

Lucius BARDE

Le Chansonnier Européen

Recueil de 59 chants traditionnels de France, de Suisse et d'Europe,
en langue française ou en langues étrangères, de toutes les
époques depuis le Moyen-Âge jusqu'à nos jours.

Une initiative de Lucius Barde, alias Lucius Arkay,
auteur du projet *Bardes en Exil (Bards in Exile)*.

Première version corrigée, décembre 2023.

Table des matières

I. La notation du rythme.....	4
II. La hauteur des notes.....	5
III. Les modes et les gammes.....	6
IV. Méthode pour apprendre un chant.....	7
V. Signification des symboles utilisés.....	8
Adieu Vieille Europe.....	9
Amarilli.....	12
Au 31 du Mois d'Août.....	14
Avanti Ragazzi di Budapest.....	17
Belle Qui Tiens Ma Vie.....	18
Bendik og Árolilja.....	20
Bon Vin, Je Ne Te Puis Laisser.....	22
Bring Us In Good Ale.....	24
Bryd One Brere.....	26
Cé Qu'ê L'Ainô.....	28
Cel Que No Volh Auzir Chanssos.....	30
Chanson de l'Armée de Charette.....	32
Chant de Fidélité.....	34
Che Gusto È Mai Questo.....	36
Chevalier, Mult Estes Guariz.....	38
Didavoi Nana.....	40
Dio Vi Salvi Regina.....	42
Dum Pater Familias.....	43
E Dame Jolie.....	46
Greensleeves.....	48
Hélas, il est pic de ma vie.....	50
J'Avais Un Camarade.....	52
Ja Nus Hons Pris.....	54
Je Vivroie Liement.....	56
Kalenda Maia.....	58
Kishmul's Galley.....	59
La Duché de Normandie.....	60
La Taveyane.....	62

Laudar Vollio.....	64
Le Ranz des Vaches.....	66
Le Roy Engloys.....	69
Le Roy Louis.....	70
Le Vin Gaulois.....	72
Les Chacals.....	73
Les Enfants de Tell.....	75
Les Lansquenets.....	76
Lile.....	78
Martin Said To His Man.....	80
Militaris Congratulatio.....	82
Mirie It Is.....	84
My Last Cigar.....	85
Nosza Hajdú.....	87
Oï Moroz Moroz.....	89
Palästinalied.....	90
Rappelle-Toi, Jeanne.....	92
Santa Maria, Strela Do Dia.....	94
Scarborough Fair.....	96
Scotland the Brave.....	98
Shen Khar Venakhi.....	99
Son ar Chistr.....	100
Souvent Souspire.....	102
Stella Splendens.....	104
Što Mi E Milo.....	106
The Wild Rover.....	108
Totus Floreo.....	110
Tourdion.....	111
Tri Martolod.....	113
Tsaiqvanes Tamar Kali.....	115
Worldes Blis Ne Last No Throwe.....	118
Bibliographie et ressources.....	120

I. La notation du rythme

La notation musicale décrit la mélodie et le rythme de nos chants européens. Déjà présente dans des manuscrits du XII^e siècle, cette notation n'a que peu évolué avec le temps.

Le système de 5 lignes (et 4 interlignes) est appelé la **portée**.

Le premier symbole de la portée, la **clé de sol**, indique que la note **Sol**₃ se trouve sur la 4^e ligne. La clé de sol indique donc une hauteur de chant pour les voix de femmes ou d'enfants. Il sera alors naturel pour les hommes de chanter une octave plus bas. Il existe aussi une clé de fa pour les voix basses, mais pour des raisons de simplification, nous n'utiliserons que la clé de sol dans ce chansonnier.

La **mesure**, composée de 2 chiffres, indique le rythme de la chanson.

Les rythmes binaires se divisent en deux ("poum tchac, poum tchac...")



à 2 temps à 3 temps à 4 temps à 4 temps (autre notation) à 2 temps (autre notation)

Les rythmes ternaires se divisent en trois ("pom po-pom po-pom...")



à 1 temps à 2 temps à 3 temps à 4 temps

La longueur d'une note est indiquée par sa forme:



La ronde (4 temps) La blanche (2 temps) La noire (1 temps) La croche (1/2 temps). Les croches peuvent être liées par une barre. La double croche (1/4 de temps)

Une note pointée est 1½ fois plus longue que la note de base:



La blanche pointée (3 temps = 3 noires) La noire pointée (1½ temps = 3 croches) La croche pointée (¾ de temps = 3 doubles) Plus rare: le double point (= 1¾ fois plus long)

Le triplet est un rythme ternaire isolé au milieu d'un rythme binaire:



3 3

II. La hauteur des notes

La plupart des chants folkloriques tiennent sur l'intervalle entre **La₂** et **Ré₄**

Nous avons donc adapté autant que possible toutes nos partitions à cet intervalle ; libre à vous ensuite de les chanter plus ou moins haut.



Lorsqu'il y a 2 voix écrites sur une portée : la première voix chante les notes pointées vers le haut, la seconde voix chante les notes pointées vers le bas.

Les intervalles les plus courants entre deux notes :

Interval	Interval	Interval	Interval	Interval	Interval	Interval	Interval
Octave	Septième majeure	Sixte majeure	Quinte	Triton	Quarte	Tierce majeure	Seconde
(1+8) ou Unisson (1+1)	(1+7) majeure	(1+6) majeure	(1+5)	(1+5 _b ou 1+4*)	(1+4)	(1+3) majeure	(1+2)
Notes identiques.	(1+7 _b) mineure	(1+6 _b) mineure		Usage interdit dans la musique médiévale!		(1+3 _b) mineure	

Les altérations : une note avec un **dièse** # est chanté ½ ton plus haut, et une note avec un **bémol** b est chanté ½ ton plus bas. Ces notes correspondent aux notes noires du piano. Selon que la chanson a une *armature* en dièses ou en bémols, on les nomme : **Do# Ré# Fa# Sol# La#** ou **Réb Mib Solb Lab Sib**.

Voici les symboles qui ajoutent et suppriment les altérations :

Note	Note	Note	Note	Note	Note	Note	Note	Note	Note	
Do	Sib	Mib	Fa#	Mib	Fa#	Mi	Fa	Sib	Si	Sib
Les altérations "à la clé" sont valables partout: ici tous les "Si" seront bémols.	Les altérations accidentelles: on joue ici un Mi bémol et un Fa dièse.	Ici aussi, et jusqu'à la fin de la mesure.	Le changement de mesure réinitialise les altérations accidentelles. Seules celles à la clé restent valables.	Bécarre: ce symbole annule une altération jusqu'à la fin de la mesure, ou jusqu'à sa réapparition.						

III. Les modes et les gammes

Les deux principaux modes sont le **mode majeur** et le **mode mineur**.

Un chant est dit en mode **majeur** s'il utilise une gamme ayant les intervalles de ton suivants : 1 1 ½ 1 1 ½. Exemple de gamme: Do majeur (ci-dessous).

Un chant est dit en mode **mineur** s'il utilise une gamme ayant les intervalles de ton suivants : 1 ½ 1 1 ½ [1 ou 1½] 1. Exemple de gamme: La mineur.

La gamme est donnée à partir de la **note fondamentale (1)** jusqu'à l'**octave (8)**, qui est la même note 8 tons plus haut. Le mode majeur sonne habituellement joyeux et ses accords sont joués sur les notes **1 + 3 + 5**. Le mode mineur sonne plus triste ou mystérieux, et ses accords sont joués sur les notes **1 + 3♭ + 5**.

À ces deux modes, nous rajoutons ici le **mode dorien**, typique de la musique européenne ancienne. Ce mode utilise une gamme ayant les intervalles de ton suivants : 1 ½ 1 1 ½ 1, et s'accompagne en général d'accords neutres, ni mineurs ni majeurs : **1 + 5**.

Quelques exemples de gammes et de leurs **armatures à la clé** (#, b):

The image displays 12 musical scales, each on a separate staff. Each staff is labeled with a mode name and its corresponding chord symbol in parentheses. The scales are arranged in four rows of three. The first row (measures 4-6) includes DO majeur (C), LA mineur (Am), and RÉ dorien (D5). The second row (measures 7-9) includes FA majeur (F), RÉ mineur (Dm), and SOL dorien (G5). The third row (measures 10-12) includes SOL majeur (G), MI mineur (Em), and LA dorien (A5). The fourth row (measures 13-15) includes Si bémol majeur (B_b), SOL mineur (Gm), and DO dorien (C5). The fifth row (measures 16-18) includes RÉ majeur (D), SI mineur (Em), and MI dorien (E5). Each scale is written in a treble clef and consists of eight notes, including the octave.

16 MI bémol majeur (E_b) DO mineur (Cm) FA dorien (F5)

19 LA majeur (A) FA dièse mineur (F[#]m) SI dorien (B5)

IV. Méthode pour apprendre un chant

1. Écoutez attentivement le chant

À l'heure d'Internet, il existe de nombreuses manières de trouver une version audio du chant. Écoutez une version interprétée par des chanteurs traditionnels du pays. Le projet des Bardes en Exil a partagé de nombreux chants sur le site www.bardsinexile.org/fr et certaines partitions sont disponibles à l'écoute sur www.musescore.com/bardsinexile.

2. Prononcez les paroles, syllabe par syllabe

Faites prononcer les paroles aux chanteurs, de manière parlée, sans ajouter la mélodie. Si le chant est en langue étrangère, familiarisez-vous avec la prononciation exacte (vous trouverez des guides de prononciation sur des sites web comme Wikipédia ou Wikivoyage).

3. Chantez la mélodie de base, ligne par ligne

Commencez lentement, puis plus rapidement, jusqu'à ce que vous atteignez le tempo de la chanson. Identifiez les notes les plus hautes et les plus basses, et voyez si les chanteurs peuvent les atteindre. Le cas échéant, choisissez une tonalité différente (chantez plus haut ou plus bas).

Pour démarrer le chant, donnez la tonalité de la première note aux chanteurs, et le rythme. Si la mesure est **4/4** ou **12/8**, donnez « 1...2...3...4. » ; si la mesure est **3/4** ou **9/8**, donnez « 1...2...3. » ; si la mesure est **2/4** ou **6/8**, donnez « 1...2... ».

Si un chant a plusieurs voix, commencez par faire chanter le groupe qui interprète la mélodie de base, puis séparément, le groupe qui chante la 2^e voix, puis le groupe qui chante la 3^e voix etc. Ensuite seulement, chantez tous ensemble.

Les chanteurs doivent pouvoir identifier, tout au long de la mélodie, la note fondamentale (p.ex. Ré pour une chanson en Ré mineur), ou les autres notes harmoniques récurrentes (p.ex. La pour chanson en Ré mineur). Cela peut leur servir de point de repère.

4. Ajoutez les articulations, fioritures, trémolos etc.

Une fois que les chanteurs maîtrisent la mélodie de base, ajoutez les articulations et autres trémolos, vibratos, etc. qui peuvent donner leur âme particulière aux chants. Commencez lentement, et répétez les articulations de plus en plus rapidement, jusqu'à ce que l'interprétation soit fluide.

5. Enfin, chantez le couplet entier.

Une fois qu'un couplet est maîtrisé, passez au couplet suivant, selon la même méthode.

V. Signification des symboles utilisés

||: :|| Répéter la section 2 fois.

||||: :|||| Répéter la section 4 fois.

(Lo)rem La première syllabe est chantée avant le 1^{er} temps de la mesure.

(Ref.) La première occurrence de ce signe indique le refrain.

Lors des occurrences suivantes, il faut répéter le refrain.

bears (/boars) Indique deux variantes possibles dans les paroles, à choix.

Glo_ria La voyelle qui précède le « _ » est plus longue.

riđ, jĕg, inkĵe Pour les langues étrangères : rappelle qu'une lettre est muette (si barrée) ou a une prononciation particulière (si soulignée).

Adieu Vieille Europe

Chant militaire traditionnel, France.
Arrangement à 2 voix par Lucius ARKAY
Langue : Français

♩. = 80

The musical score is written for two voices in a 6/8 time signature. It features a melody line and a bass line with chords. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The score is divided into systems of five lines each, with measure numbers 1, 5, 9, 13, 17, and 21 marking the beginning of each system. Chords are indicated above the staff lines. The lyrics are in French and describe the departure from Europe to Algeria during a military campaign.

C5

1. A - dieu, Vieille Eu - rope, Que le Dia-ble t'em-
2. Sa - lut, ca - ma - rade...

5 Cm Bdim G7 Cm Adim

porte, A - dieu, vieux pa - ys, pour le ciel, si brû-

9 B7dim/A♭ G C5

lant de l'Al - gé - rie, A - dieu, sou - ve - nir. No -

13 Cm Bdim G7

tre vie va fi - nir. Il - nous faut du so - leil, de l'es -

17 Cm Adim B7dim/A♭ G C5

pace, pour re - do - rer nos car - casses. Nous, les dam -

21 A5 Am

nés d'la Terre en - tiè - re, Nous les bles -

Adieu Vieille Europe

1.

Adieu vieille Europe
Que le Diable t'emporte
Adieu vieux pays
Pour le ciel
Si brûlant de l'Algérie
Adieu souvenir
Notre vie va finir
Il nous faut du soleil
De l'espace
Pour redorer nos carcasses

2.

Salut camarades
Donnons-nous l'accolade
Nous allons sac au dos
Flingue en main
Faire ensemble le même chemin
À nous le désert
Comme au marin la mer
Il nous faut du soleil
De l'espace
Pour redorer nos carcasses

(Ref.)

Nous les damnés de la Terre entière
Nous les blessés de toutes les guerres
Nous ne pouvons pas oublier
Un malheur, une honte
Une femme qu'on adorait
Nous qu'avons l'sang chaud dans les veines
Cafards en tête, au coeur des peines
Pour recevoir, donner des gnons
Crénom de nom
Sans peur, en route pour la Légion.

Amarilli

Chant polyphonique de la Renaissance, de Giulio CACCINI (1565-1618), Italie.

Arrangement à 3 voix par Lucius ARKAY.

Langue : Italien

$\text{♩} = 90$

A ma ril li mia bel la, Non cre-do del mio cor,

Dol ce de si o, D'es ser tu l'a-mor mi -

o. Cre di lo al men, E se ti mor t'as sa -

le, Pren di ques-to mio stra - le, A

10

19

27

34

— primi'l pet - to e ved-rai s'ho tu in cuo - re,

40

Detailed description: This system contains measures 34 through 40. The vocal line starts with a whole note rest in measure 34, followed by eighth notes in 35, 36, and 37, and quarter notes in 38, 39, and 40. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand.

— A-ma ril li, A-ma ril li,

48

Detailed description: This system contains measures 41 through 47. The vocal line has quarter notes in 41, 42, and 43, followed by a half note in 44, and quarter notes in 45, 46, and 47. The piano accompaniment continues with eighth-note bass lines and chords.

A-ma ril - li è il mio a mo re, re,

56

1. , 2. ,

Detailed description: This system contains measures 48 through 55. The vocal line has quarter notes in 48, 49, and 50, followed by a half note in 51, and quarter notes in 52, 53, and 54. Measure 55 is a repeat sign with two endings. The piano accompaniment features a more active eighth-note bass line.

A - ma ril li, è il mio a mo

62

Detailed description: This system contains measures 56 through 61. The vocal line has quarter notes in 56, 57, and 58, followed by a half note in 59, and quarter notes in 60 and 61. The piano accompaniment continues with eighth-note bass lines and chords.

re.

Detailed description: This system contains measures 62 through 65. The vocal line has a half note in 62, followed by quarter notes in 63, 64, and 65. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords.

Au 31 du Mois d'Août

Chant traditionnel, France.

Arrangement à 3 voix par Lucius ARKAY.

Langue : Français

♩. = 108 C7 F

1. Le trent'-et un du mois d'a oû', Nous vîmes ve -
 R. Bu - vons un coup, bu - vons en deux, À la san -
 2. Le ca - pi - taine en un ins tant, Fait ap - pel -
 3. Le lieu - te - nant, fier z'et har di, Lui ré - pon -

4 C C7 F

nir sous l'vent à nous, Le trent'-et un du mois d'a -
 té des a - mou reux, Bu - vons un coup, bu - vons en
 ler son lieu - te - nant, Le ca - pi taine en un ins -
 dit: Ca - pi - taine oui! Le lieu - te nant, fier z'et har -

7 C C7

oû', Nous vîmes ve nir sous l'vent à nous, U - ne fré -
 deux, À la san té des a - mou reux, À la san -
 tant, Fait ap - pel ler son lieu - te - nant, Lieu - te - nant
 di, Lui ré - pon dit: Ca - pi - taine oui! Fai - tes branl' -

10

F B \flat C F

ga - te d'An - gle ter - re, Qui fen - dait la mer et les
 té du Roi de Fran - ce, Et merd' pour le Roi d'An - gle -
 te sens - tu ca pa - ble, Dis moi te sens - tu z'as - sez
 bas à l'é - qui pa - ge, Har dis ga - biers, fiers ma - te -

13

C F / D.C.

eaux, C'é - tait pour at - ta - quer Bor - deaux.
 terre, Qui nous a dé - cla - ré la guerre.
 fort, Pour pren - dre l'An - glais à son bord?
 lot, Fai - tes mon ter tout l'monde z'en haut.

Au 31 du Mois d'Août

1.
|| : Le trente et un du mois d'a-oût
Nous vîmes venir sous l'vent à
nous : ||
Une frégate d'Angleterre
Qui fendait la mer et les eaux,
c'était pour attaquer Bordeaux

(Ref.)

|| : Buvons un coup, buvons-en deux
À la santé des amoureux : ||
À la santé du Roi de France
Et merde pour le Roi d'Angleterre,
Qui nous a déclaré la guerre

2.

|| : Le capitaine, en un instant,
Fait appeler son lieutenant : ||
"Lieutenant, te sens-tu capable,
Dis-moi, te sens-tu z'assez fort
Pour prendre l'Anglais à son bord ?"

3.

|| : Le lieutenant, fier z'et hardi
Lui répondit, capitaine, oui ! : ||
Faites branle-bas à l'équipage
Hardi, gabiers, fiers matelots
Faites monter tout l'monde z'en
haut !

(Ref.)

4.
|| : Vire lof pour lof, en arrivant
Nous l'abordâmes par son avant : ||
À coup de haches d'abordage
De piques, de couteaux,
d'mousquetons
Nous l'avons mis à la raison !

5.

|| : Que dira-t-on de lui tantôt
À Brest, à Londres et à Bordeaux ? : ||
Qu'a laissé prend' son équipage
Par un corsaire de six canons
Lui qu'en avait trente et si bons !

(Ref.)

(Final)

|| : Buvons un coup, buvons-en deux
A la santé des amoureux
A la santé des vins de France
A qui nous devons le succès
D'être vainqueurs sur les Anglais ! : ||

Avanti Ragazzi di Budapest

Chant populaire contemporain, P. F. PINGITORE & D. GRIBANOVSKI (1966), Italie.
Les paroles sont sur le thème de la révolution hongroise de 1956.

Musical score for the song "Avanti Ragazzi di Budapest". The score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 12/8. The tempo is marked as quarter note = 100. The score consists of four staves of music with lyrics underneath. The lyrics are in Italian. The chords are indicated above the notes: E5, Bm, E5, G, Am, Em, B7, E5, and D.C. (Da Capo).

♩. = 100

1. A - van - ti ra - gaz - zi di Bu - da, A -
2. Ab - bia - mo ve - glia - to...

4 van - ti ra - gaz - zi di Pest, Stu -

6 den - ti, brac - cian - ti'o - pe - ra - i, Il

8 so - le non sor - ge più ad Est. D.C.

Avanti Ragazzi di Budapest

(Ref.) Avanti ragazzi di Buda
avanti ragazzi di Pest
studenti, braccianti, operai,
il sole non sorge più ad Est.

1. Abbiamo vegliato una notte
la notte dei cento e più mesi
sognando quei giorni d'ottobre,
quest'alba dei giovan'ungheresi.

2. Ricordo che avevi un moschetto
su portalo in piazza, ti aspetto,
nascosta tra i libri di scuola
anch'io porterò una pistola.

(Ref.) Avanti ragazzi di Buda
avanti ragazzi di Pest
studenti, braccianti, operai,
il sole non sorge più ad Est.

Belle Qui Tiens Ma Vie

Chant de la Renaissance, par Thoinot ARBEAU (1589), France.

Arrangé pour 4 voix et rythmé par Lucius ARKAY.

Langue : Français

$\text{♩} = 64$

The image shows a musical score for a four-voice setting of 'Belle Qui Tiens Ma Vie'. It consists of four systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is 3/4. The tempo is marked as quarter note = 64. The lyrics are in French. The first system (measures 1-3) has the lyrics 'Bel - le qui tiens ma vi - e, Cap - ti - ve dans tes yeux,'. The second system (measures 4-6) has the lyrics 'Qui m'a l'â - me ra vi - e, D'un sou - rir' gra - ci - eux,'. The third system (measures 7-9) has the lyrics 'Viens tôt me se - cou - rir,'. The fourth system (measures 10-12) has the lyrics 'Ou me fau - dra mou - rir.' The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand.

Bel - le qui tiens ma vi - e, Cap - ti - ve dans tes yeux,

4 Qui m'a l'â - me ra vi - e, D'un sou - rir' gra - ci - eux,

7 Viens tôt me se - cou - rir,

9 Ou me fau - dra mou - rir.

Belle Qui Tiens Ma Vie

1.

Belle qui tiens ma vie
Captive dans tes yeux,
Qui m'as l'âme ravie
D'un sourire gracieux,
|| : Viens tôt me secourir
Ou me faudra mourir. :||

2.

Tes beautés et ta grâce
Et tes divins propos
Ont échauffé la glace
Qui me gelait les os,
|| : Et ont rempli mon cœur
D'une amoureuse ardeur. :||

3.

Mon âme souloit¹ être
Libre de passions,
Mais Amour s'est fait maître
De mes affections,
|| : Et a mis sous sa loi
Et mon cœur et ma foi. :||

4.

Plutôt on verra l'onde
Contre mont reculer,
Et plutôt l'œil du monde
Cessera de brûler,
|| : Que l'amour qui m'époint
Décroisse d'un seul point. :||

¹ *Souloit être = avait l'habitude d'être*

Bendik og Årolilja

Ballade traditionnelle, Norvège.

Langue : Norvégien

1. Ben - dik ri(d) åt Soe - lon - do,
2. da - gjen ri Ben - dik...

3 Vil - le han sko - (d)a moey,

5 Han var kje la - gje til at - te ko - ma, Di -

7 for så laut han doey. Å - ro - lil ja, kvi

10 soe - ve du so len - gje. 2.Om

Chords: Em, Am, B, C, Am, B, Em, Am, B7, Em, B, C5, B, E5, D.C.

Bendik og Årolilja

1.

Bendik rid̥ åt Sølondo
ville han sko̊ða møy;
han var kje lagje til atte koma
difor så laut han døy.
Årolilja, kvi søve du so lengje ?

2.

(Om) dagjen ri Bendik i skogjen ut
(og) veider den ville hjort,
(om) notti vitjar han jomfruva
(med) åst og elskogs-ord.
Årolilja, kvi søve du so lengje ?

3.

(Eg) tikje so vent om ditt gule hår
(som) eple dei dryp på kviste -
sæ_ | er den, som deg må få,
(gud) bære den som sko misse!"
Årolilja, kvi søve du so lengje ?

4.

Inn kjem kongjens smådreng,
seier han tiðend ifrå:
Ben_ dik trø_r gullbrautine
(for)uta kongjens råd."
Årolilja, kvi søve du so lengje ?

5.

Det var kongjen av Sølondo,
slær sin neve i bord:
Bendik sko inkje livet njote,
(om) eg vann all verdsens jord."
Årolilja, kvi søve du so lengje ?

6.

Olavkyrkje i Trondheim
Ho er tekte med bly
Bendik sko inkje livi njote
(om) ho var tri gongjer ny
Årolilja, kvi søve du so lengje ?

Bon Vin, Je Ne Te Puis Laisser

Chant médiéval, Manuscrit de Bayeux, France.

Langue : Vieux françois

$\text{♩} = 160$

1. Bon vin, je ne te puis lais - ser, Je
2. Tu es plai - sant...

6 C5 F5 C5 G5 C5 ,
t'ay m'a - mour don - né e. A - ne hau -

11 G5 , C5 F5 C5 G5 C5,
voy! Je t'ay m'a - mour don - né e.

16 G5 , C5
Sou vent m'as fait la soi f pas - ser, Bon vin, je ne te

23 G5 , C5 F5 C5 G5 C5
puis lais - ser, Né soir né ma - ti - né e. A - ne hau -

30 G5 , C5 F5 C5 G5 C5 , D.C
voy! Né soir né ma - ti - né e.

Bon Vin, Je Ne Te Puis Laisser*

1.

Bon vin, je ne te puis laisser
Je t'ai m'amour donnée
Anê hauvoy !¹
Je t'ai m'amour donnée
Souvent m'as fait la soif passer
Bon vin, je ne te puis laisser
Né soir, né matinée
Anê hauvoy !
Né soir, né matinée.

2.

Tu es plaisant à l'emboucher
J'aime tant la vinée
Anê hauvoy !
J'aime tant la vinée
Je prends plaisir à te verser
Tu es plaisant à l'emboucher
Tout au long de l'année
Anê hauvoy !
Tout au long de l'année.

3.

Sous la table m'as fait coucher
Mainte fois cette année
Anê hauvoy !
Mainte fois cette année
Et si², m'as fait dormir, ronfler
Sous la table m'as fait coucher
Toute nuit à nuitée
Anê hauvoy !
Toute nuit à nuitée.

4.

Et ma robe³ à deux dés jouer
Chanter mainte journée
Anê hauvoy !
Chanter mainte journée
À la maison d'un tavernier
Et ma robe à deux dés jouer
Passer ma destinée
Anê hauvoy !
Passer ma destinée.

*Les paroles sont écrites avec une orthographe contemporaine, par simplification.

¹ Interjection signifiant probablement "allez debout", "on se réveille"*

² Le terme si était utilisé comme emphase : "et, eh oui, tu m'as fait dormir"

³ Le terme robe en ancien français signifie soit le vêtement, soit le butin, et peut-être la fortune.*

Bring Us In Good Ale

Chanson traditionnelle, Angleterre.

Langue : Anglais

J. = 108 D5 A5



Bring us in good ale, good ale, Bring us in good ale,

5 C5 Bb5 C5 D5



For our bles - sed La - dy's sake, bring us in good ale.

9 %D5 A5



1. Bring us in no brown bread, for that is made of bran, And
2. Bring us in no beef, for there is many bones, But
3. Bring us in no ba - con...

13 C5 Bb5 C5 D5



bring us in no white bread, for there - in is no game.
bring us in good ale, for that goes down at once.

17 C5 A5 D5



Oh bring us in good ale, good ale, bring us in good ale,

22 C5 Bb5 C5 D5 D.S.



For our bles - sed La - dy's sake, bring us in good ale.

Bring Us In Good Ale

(Ch.)

[Oh] Bring us in good ale, good ale
Bring us in good ale
For our Blessed Lady's sake
Bring us in good ale.

1. Bring us in no brown bread
For that is made of bran
And bring us in no white bread
For therein is no game.

(Ch.)

2. Bring us in no beef
For there is many bones
But bring us in good ale
For that goes down at once.

(Ch.)

3. Bring us in no bacon
For that is passing fat,
But bring us in good ale,
And give us enough o' that.

(Ch.)

4. Bring us in no mutton
For that is often lean,
Nor bring us in no tripes
For they be seldom clean.

(Ch.)

5. Bring us in no eggs
For there are many shells,
But bring us in good ale
And give us nothing else.

(Ch.)

6. Bring us in no butter,
For therein are many hairs;
Nor bring us in no pig's flesh,
For that will make us bears (/boars)

(Ch.)

7. Bring us in no puddings,
For therein 's the good of God;
Nor bring us in no venison
For that's not for our blood.

(Ch.)

8. Bring us in no capon's flesh,
For that is often dear;
Nor bring us in no duck's flesh,
For they slobber in the mere.

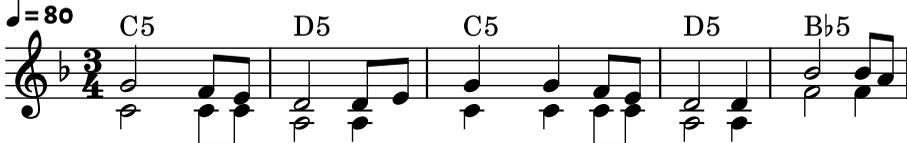
||: (Ch.) :||

Bryd One Brere

Chanson médiévale, Angleterre.

Langue : Moyen anglais

$\text{♩} = 80$ C5 D5 C5 D5 B \flat 5



1. Bryd o-ne bre - re... Bryd bryd o-ne bre - re, Kynd is...
2. Ic am so bli - the, so bricht...

6 C5 D5 B \flat 5 C5



come of lo - ve, lo - ve to... cra - ve, Blyth - ful bi... ryd, on

12 D5 C5 B \flat 5 C5 F5



me thu. rewe, Or... greyth lef... greith. thu me my grave. Thu

17 C5 F5



me... my... grave.

Bryd One Brere

1.

Bryd one brere,
Bryd, bryd one brere,
Kynd is come
Of love, love to crave
Blythful bryd, on me thu rewe,
Or greith, lef, greith
Thu me my grave.
Thu me my grave.

2.

Ic am so blithe,
So bricht, bryd one brere,
Quen I se
That hende in halle:
Yhe is whit, of lime, loveli trewe
Yhe is fayr and fur of alle.
Of alle.

3.

Mikte ic hire at wille haven,
Stedefast of love, loveli trewe,
Of mi sorwe, yhe may me saven
loy and blisse were wer me newe.
Wer me newe.

Version en anglais moderne

1.

*Bird on a briar,
Bird, bird on a briar,
Mankind is fond
Of love, for love thus craves
Blissful bird, have pity on me,
Or dig, love,
Dig for me my grave.
For me my grave.*

2.

*I am so blithe,
So bright, bird on a briar,
When I see
That handmaid in the hall:
She is white of limb, lovely, true,
She is fair and flowered entirely.
Entirely.*

3.

*Might I have her at my will,
Steadfast of love, lovely, true,
From my sorrow she may save me
Joy and bliss would renew my soul.
Renew my soul.*

Cé Qu'ê L'Ainô

Hymne de la ville de Genève, Suisse.

Langue : Patois genevois (ou Arpitan, ou Franco-provençal)

$\text{♩} = 120$ F5/C



1. Cé qu'ê l'aî - nô, le Maî - tre dé ba - tai - llê,
2. Y sont ve - gnu le do - ze de Des - sam - bro,
3. Pe - tis et grans, os - sis en se - ve - gnan - ce,
5 4. De - dian sa man, il y tin la vic - toi - re,

5



Qué sé mo - quê, et sé rit dé ca - na - illê, A ben fait
Pé on - na naî as - sé nai - re que d'an - cro, Y é - ti -
Pé on ma - tin d'on - na bel - la de - man - ze, Et pé on
A lui so - let en dé - mu - re la gloi - re, A to za -

10 C5 F5/C



vî, pé on dé - san - dê nai, Qu'y é - ti -
vé l'an mil six san et dou, Qu'y ve - ni -
zeur qu'y fas - si - ve bin frai, Sans le bon
mai son Sain - Nom sai bé - gni, A - men a -

14 C5 F5/C D.C.



vê Pa - tron dé Ge - ne - vei!
ron par - la on pou trei tou.
Di, nos é - ti - vons to prai.
men, ain - si ain - si soit - y!

Cé qu'ê l'ainô *

1.

Cé qu'ê l'ainô, le Maître dé bataille
Qué se moqué et se rit dé canaille
A ben fai vi, pé on desande nai
Qu'il étivé Patron dé Genevei

2.

Y sont vegnu le doze de Dessambro
Pé onna nai assé naire que d'ancro
Y étivé l'an mil six san et dou
Qu'y veniron parlâ on pou trei tou

3.

Petis et grans, ossis en sevegnance
Pé on matin d'onna bella demanze
Et pé on zeur qu'y fassive bin frai
Sans le bon Di, nos étivons to prai

4.

Dedian sa man il y tin la victoire
A lui solet en démure la gloire
A to zamai son Sain-Nom sai bégni
Amen amen, ainsi ainsi soit-y

**Ces quatre couplets sont traditionnellement chantés, mais ils ne sont qu'une partie d'un poème de plus de 60 strophes racontant toute la bataille de l'Escalade à Genève en 1602.*

Cel Que No Volh Auzir Chanssos

Chant de troubadours, Raimon de MIRAVAL (~1160 - ~1220), Occitanie, France.

Langue: Vieil Occitan

$\text{♩} = 180$

1. Cel que no volh au-zir chans-sos, De nos-tre
2. De la bel-la...
6 com-pai-gnia-is gar, Q'eu chan per mon cors a...
11 le-gar, E per sol-atz dels com-pai-gnos, E
17 plus, per so q'es-de ven-gues, En chans-son
22 c'a mi-donz pla-gues! C'au-tra vo-lun-tatz
27 no'm de-streing, De sol-atz ni de bel cap teing.

Cel Que No Volh Auzir Chanssos

1. Cel que no volh auzir chanssos
De nostra compaignia-is gar,
Q'eu chan per mon cors alegrar
E per solatz dels compaignos,
E plus, per so q'esdevengues
En chansson c'a midonz plagues!
C'otra voluntatz no 'm destreing
De solatz ni de bel capteing.

2. De la bella, don sui cochos,
Desir lo tener e 'l baisar,
E 'l jazer e 'l plus conquistar,
Et apres, mangas e cordos,
E del plus qe-il clames merces!
Que jamais no serai conques
Per joia ni per entresseing,
Si so q'ieu plus vuoill non ateing.

3. Pauc val qui non es enveios,
E qui non desira 'l plus car
E qui no s'entremet d'amar,
Greu pot esser gaillartz ni pros!
Que d'amor ven gaugz e ven bes,
E per amor es hom cortes,
Et amors dona l'art e 'l geing
Per que bos pretz troba manteing.

4. Ben es savis a lei de tos
Qui drut blasma de follejar!
C'om, des qe-is vol amesurar,
Non es puous adreich amoros,
Mas cel q'en sap far necies,
Aquel sap d'amor tot qant n'es:
Eu no 'n sai trop ni no m'en feing,
Ni ja no vuoill c'om m'en esseing.

5. Ben aia qui prim fetz jelos,
Qe tant cortes mestier saup far!
Qe jelosia 'm fai gardar
De mals parliers e d'enojos,
E de jerosi'ai apres
So don mi eis tenc en defes
Ad ops d'una, c'otra non deing,
Neis de cortejar m'en esteing.

6. E val mais bella tracios
Don ja hom non perda son par,
C'autrui benananss'envejar.
Qan Dieus en vol ajostar dos,
De dompna vuoill qe-il aon fes
E que ja no-il en sobre ies,
Per que m'enquier'on vau don veing,
Pus del tot al sieu plazer teing.

7. *(Après 3 vers instrumentaux)* N'Audiartz, de vos aî apres
So don a totas sui cortes:
Mas d'una chan e d'una 'm feing,
E d'aqella Miraval teing.
E trobaretz greu qi-us n'esseing
D'amar, pus eu de vos n'apreing.

Chanson de l'Armée de Charette

Chant anti-révolutionnaire vendéen, auteur inconnu (fin du XVIII^e siècle), France.

Langue: Français

♩ = 120

E5 B5

1.La Ven-dée pour dé-fen-se a ses di-vi-si-ons, Le
2.A l'en-tour de nos for-ces nous a-vons pour cer-tain, Des
3.Ce Can-claux, Gé-né-ral...

3

E5 B5

sou-tien de la Fran-ce va dé-truir' la Na-tion, En
en-ne-mis a-tro-ces qui nous nar-guent de loin, Nous

4

A5 B5

a - vant; bom - bar - diers, ar - ti - lle - rie, Sont
pou - vons nous van - ter que ces mu - tins, N'o -

5

C5 D5 E5 D.C.

tout prêts à don - ner la sym - pho - nie.
se - ront a - bor - der no - tre ter - rain.

Chanson de l'Armée de Charette

1. La Vendée pour défense
A ses divisions
Le soutien de la France
Va détruire la Nation
En avant ! Bombardiers,
Artillerie,
Sont tout prêts à donner
La symphonie.

2. A l'entour de nos forces
Nous avons pour certain,
Des ennemis atroces
Qui nous narguent de loin;
Nous pourrons nous vanter
Que ces mutins,
N'oseront aborder
Notre terrain.

3. Ce Canclaux, général
De ces républicains
De ce monde total
Veut battre les chrétiens,
Mais son coup est manqué.
Pour le certain
Nous l'avons bien chassé
De ce terrain.

4. En toutes les provinces
Vous entendrez parler
Qu'il y a un nouveau prince
Qu'on dit dans la Vendée

Qui s'appelle Charette.
Vive son cœur !
Chantons à pleine tête :
Gloire et honneur !

5. Admirons la vaillance
De Charette homm' de coeur
Il est né pour la France
Il fait voir sa valeur
Regardez cette armée
Rien de plus beau ;
Il a palme et laurier
Dans les drapeaux.

6. Malgré la canonnade
Il fonce vaillamment
Quoique la fusillade
Il dit : « Mes chers enfants,
Crions à haute voie,
Soldats, vengeons
La mort de notre roi
Par la Nation.

7. Qu'a fait cett' chansonette ?
C'est un jeune officier
D'la premièr' compagnie,
De ses braves cavaliers !
Si elle est à votre gré
J'en suis content !
Et que chaque officier
En faste autant !

Chant de Fidélité

Chant royaliste traditionnel, France.

Langue: Français

$\text{♩} = 80$

1. Des hom - mes à l'â - me vi - le, chas - sant le sceptr' et la
2. Fi - dè - les aux voix de l'â - me...

4. croix, Ont im - po - sé dans nos vil - les le re - nie - ment de la

7. loi, Mais pour que tou - jours sur Ter - re, reste

11. un point de ral - lie - ment, D'âge en â - ge sont fi - dè - les les

14. hom - mes de no - tre sang.

Chant de Fidélité

1.

Des hommes à l'âme vile
Chassant le sceptre et la croix,
Ont imposé dans nos villes
Le reniement de la Loi.
Mais pour que toujours sur Terre,
Reste un point de ralliement,
D'âge en âge sont fidèles
Les hommes de notre sang.

2.

Fidèles aux voix de l'âme,
Des bois, du roc et du sang;
Fidèles à la vraie flamme,
Fidèles à leurs enfants,
Lorsqu'a chanté la chouette,
À l'ombre de nos halliers,
Ils sont partis pour la quête
Du Graal et du Chevalier.

3.

Les ennemis de la messe
Ont bafoué la raison,
Semé doutes et détresses
Au coeur de nos maisons
Ils ont traqué les bons Pères
Voulu souiller nos enfants,
Mais le choeur des âmes fières
Triomphera dans le vent.

4.

Quand les autres trahiront
Camarades, soyons fidèles
Défendons la tradition
Luttons pour l'Europe nouvelle
Vrais héritiers des nobles Francs
Fidèles à Dieu et au Roi
La lutte pour nos descendants
Emplit nos esprits de joie.

Che Gusto È Mai Questo

Canon à 3 voix, par Antonio CALDARA (~1700), Italie.

Langue: Italien (ancien)

♩ = 170 1

Che gu-sto'è mai que-sto, com - pa-re, ma - gna-re, e

6 2

be-ver ben pre - sto, quan - do fa cal-do ben. Ma -

10

gne___mo, be - ve___mo, be - ve-mo vi-a, che po___bal-le -

15 3

re - mo_bal-le - re - mo_bal-le-re - mo. Al - le - gri si, com -

19

pa - re, chia-me - mo la com. ma___re che bal - le-rà ah ah ah

23 D.C.

ah ah ah ah ah, che bal - le - rà con noi.

Che Gusto È Mai Questo

1.

Che gusto è mai questo,
compare : magnare
e beber ben presto
quando fa caldo ben.

2.

Magnemo, bevemo,
bevemo via,
che po' balleremo
balleremo, balleremo.

3.

Allegri si, compare,
chiamemo la commare
Che ballera (-a-a-a-a-a-a-a),
che ballera con noi.

Traduction en français

- 1. Quel plaisir à jamais que c'est, camarade : de manger et boire, bien et vite, quand il fait bien chaud.*
- 2. Mangeons, buvons, buvons encore, et après on dansera, dansera, dansera.*
- 3. Réjouissez-vous, camarade, on appellera la commère, qui dansera, qui dansera avec nous.*

Chevalier, Mult Estes Guariz

Chant médiéval de croisade, France.

Langue: Vieux françoys

$\text{♩} = 70$

D5

1. Che - va - lier, mult__ es - tes gua - riz, Quant
2. Pris est Ro - hais - ben le sa - vez, Dunt
7. A - lum con - que - re Mo - ï - ses, Qui

6

D5

Deu a vus fait sa__ cla - mur, Des
cres - ti - ens sunt es - mai - ez, Les
gist el munt de Si - na - ï, A

10

D5

Turcs et des__ A - mo - ra - viz, Qui
mu - stiers ars__ e dé - ser - tez, Deus
Sa - ra - gins__ nel lai - sum mais, Ne

14

D5

li unt fait tels des - he - nors, Cher
ni est mais sa - cri - fi - ez, Che -
la ver - ge dunt il__ par - tid, La

18

D5

a tort unt__ ses fieuz sai - ziz, Bien
va - liers, cher__ vus pur - pen - sez, Vus
Ro - ge Mer__ tut ad un fais, Quant

22 D5
 en de - vums a - veir do - lur, Cher
 qui d'ar - mes es - tes prei - sez, A
 le grant po - ple le se - guit; E

26 D5 D5
 la fud Deu, pri - mes ser - vi, E
 ce - lui vos cors pré - sen - tez, Qui
 Pha - ra - on re - vint a - près, Il

30 C5 D5
 re - con - nu pur Se gne - our. Qui
 pur vus fut en cruz dre - cez.
 e li suon fu - rent pé - rit.

34 D5 C5
 o - re i - rat, Od Lo - o - vis, Ja

38 Bb5 C5
 mar d'en - fern a - vrat pa - our, Char

42 D5 C5
 s'aim' en iert, en Pa - re - is, Od

46 Bb5 C5 D5
 les an - gles nos - tre Se - gnor.

Didavoi Nana

Complainte à 3 voix, Géorgie.
Langue : Géorgien (mingrélien)

♩ = 64

D5 B♭5 C5 D5

Na

1. A - se__ cho - ngu - ri k'ovt. k'u__ a - tu na,
2. Cho - ngu - ri si - mu...

4

G F C D5

1. Sk'an-do chki - mi ga - chi - re - ba na.

6

D5 G D5 C5 Gm F C5 D5

Di-da-voi, na - na__ di-da-voi, na - ni - na.

Oi, na-na, Di-da-voi na - na__ di-da-voi na - ni - na.
Oi_____

Didavoi Nana

1.

Ase chonguri k'ovtk'uatu na
Sk'ando chkimi gachireba na

(Ref.)

||: Oi, nana didavoi, nana didavoi, nanina :||

2.

Chonguri si mu shegilebu na
Vegi kadre gachireba na

(Ref.)

3.

Dudi opi lari mapu na
Sakme teshigini martu na

(Ref.)

4.

Ubeduri chk'imi dursu na
Irpel chk'ua chk'imda mursu na

(Ref.)

Traduction en français moderne: *Oh, mon chongouri (instrument), raconte mes difficultés et les tiennes. Mon chongouri, que peux-tu y faire ? Peux-tu prendre une décision ? Je sens que je dois mourir, telle est ma situation. Quel malchanceux je suis, je ne vois pas d'issue à mes problèmes.*

Dio Vi Salvi Regina

Hymne et chant traditionnel, Corse / Italie.

Langue: Italien

$\text{♩} = 130$ (a cappella)

1. Di - o vi sal vi Re-gi na, E Madr' U -
2. Vo i sie - te gio i e ri so, Di tut - ti
3. Vo i dei ne mi ci no stri, A noi da -

5
ni ver-sa le, Pe-re cui fa-vo r si sa -
scon. so-la ti, Di tu - tt'i tri bo la -
te vit-to ria, E poi l'E-te rna Glo -

10
le, Al Pa ra - i so.
ti, U ni ca spe me.
ria, In Pa ra - i so.

Dum Pater Familias

Chant de pèlerins pour 1 ou 2 voix – Codex Calistinus

Langue: Latin

♩ = 90 **A**

1. Dum Pa - ter fa - mi - li - as,
2. la - co - bi Gal - le - ci - a,
3. la - co - bo dat pa - ri - um,

6 Am Bb C D5 D5
Rex u - ni - ver - so - rum, Do - na -
O - pem ro - get pi - am, Gle - be
Om - nis mun - dus gra - tis, Ob cui -

11 C Am
ret pro - vin - ci - as, lus a - pos -
cui - us glo - ri - a, Dat in - si -
us re - me - di - um, Mi - les pi -

16 Bb C D5 Am
to - lo - rum, la - co - bus
gnem vi - am, Ut pre - cum
e - ta - tis, Cunc - to - rum

21 Bb C
ys - pa - ni - as, Lux il - lus - trat
fre - quen - ti - a, Can - tet me - lo -
pre - si - di - um, Est ad vo - ta

25 **A** **B1** B \flat C D5
 mo rum, Pri - mus ex a -
 di am, 1. to [B1] Pri - mus ex a -
 sa tis, 2. to [B2]
 29 **G** D5 D5 B \flat C
 po - sto - lis, Mar - tir i - he - ro - so - li
 34 **Am** B \flat C D5 G D5
 mis, la - co - bus e gre - gi - o,
 39 D5 B \flat C Am B \flat C D5 **D.C.**
 sa - cer est mar - ti ri o.
 45 **B2** B \flat C D5 G D5 D5
 Her - ru Sanc - ti - a gu, Got
 50 B \flat C Am B \flat C
 Sanc ti - a gu, E - ul -
 54 D5 G D5 D5 B \flat C
 tre i - a, E - suse - i a de - us a -
 60 Am B \flat C D5
 i - a nos.

Dum Pater Familias

1.

Dum pater familias,
Rex universorum,
Donaret provincias
Ius apostolorum,
Iacobus Yspanias
Lux illustrat morum.

(Refrain 1.)

*Primus ex apostolis
Martir Ierosolimis,
Iacobus egregio
Sacer est martirio.*

2.

Iacobe Gallecia
Opem rogat piam,
Glebae cuius gloria
Dat insignem viam,
Ut precum frequentia
Cantet melodiam.

(Refrain 2.)

*Herru Sanctiagu
Got Sanctiagu
E ultreia
Esus eia, Deus aia nos.*

3.

Iacobo dat parium
Omnis mundus gratis,
Ob cuius remedium

Miles pietatis

Cunctorum presidium

Est ad vota satis.

(Refrain 1 et 2 ensemble, à 2 voix.)

4.

Iacobum miraculis

Que fiunt per illum.

Arctis in periculis

Acclamet ad illum,

Quisquis solvi vinculis

Sperat propter illum.

(Refrain 1 et 2 ensemble, à 2 voix.)

5.

O beate Iacobe,

Virtus nostra vere,

Nobis hostes remove

Tuos ac tuere

Ac devotos adhibe

Nos tibi placere.

(Refrain 1 et 2 ensemble, à 2 voix.)

6.

Iacobo propicio

Veniam speremus

Et, quas ex obsequio

Merito debemus

Patri tam eximio

Dignas laudes demus.

(Refrain 1 et 2 ensemble, à 2 voix,

et une 3e voix peut chanter "Amen.")

E Dame Jolie

Virelai médiéval, France – Manuscrit de Montpellier

Langue: Vieux françois

D5 (on whole song)

E da - me jo - li___ e, Mon cuer sans fau - ceir met

8

an vos - tre bai - li___ e, Ke ne sai vo peir.___

16

1. So - vant me voix con - plai - gnant Et an mon cuer
Dont tous li mons an a - mant, Doit a - voir le
2. J'ain de cuer...

22

do - lo - sant, D'u - ne ma - lai___ di - e.
cuer joi - ant, Cui teilz malz maist. ri - e. Si for -

29

mant m'a - gri___ e, Li dous malz d'a - meir ke par sa

36

si - gno - ri___ e, Me co - vient chan - teir.___ **D.C.**

E Dame Jolie

(Ref.)

E dame jolie,
Mon cuer sans fauceir
Met an vostre bailie
Ke ne sai vo peir

1.

Sovant me voix conplaignant
Et an mon cuer dolosant
D'une malaidie
Dont tous li mons an amant
Doit avoir le cuer joiant
Cui teilz malz maistrie
Si formant m'agrie
Li dous malz d'ameir
Ke par sa signorie
Me covient chanteir
(Ref.)

2.

J'ain de cuer an desirant
Dou monde la mués vaillant
Et la plus prixie;
Plus saige ne mués parlant

N'a honor mués antandant
On mont ne cuit mie.
Ne sai ke j'an die,
Mais a droit loweir
C'est la muez ensaignie
C'on puxe trover.

(Ref.)

3.

Bien sai ke fellon cuxant
M'ont estei sovant nuxant
Ver vostre partie.
Tres douce dame a cors gent,
Por Deu ne's croiez pas tant,
Ces gens plain d'anvie.
Si formant m'agrie
Li dous malz d'ameir
Ke par sa signorie
Me covient chanteir
(Ref.)

Greensleeves

Chant traditionnel, Angleterre.

Langue : Anglais

$\text{♩} = 60$

A - las, my love, you do me wrong, to
Your vows, you've broken like my heart, oh

4 D5 A5 D5
cast me off dis - cour-teous-ly, For I have loved you
why did you so en - rap-ture me? Now I re-main in a

7 C5 Bb5 A5 D5
well and long, de - ligh - ting in your com-pa-ny.
world a-part, but my heart re-mains in cap - ti - vi-ty.

11 F C D5
Green - sleeves was all my joy, Green sleeves was

14 A5 F C A5
my de-light, Green - sleeves was my heart of gold, and

17 Bb5 A5 D5 D.C.
who but my la - dy Green - sleeves.

Greensleeves

1.

Alas, my love, you do me wrong
To cast me off discourteously
For I have loved you well and long
Delighting in your company

2.

Your vows you've broken, like my
heart
Oh, why did you so enrapture me?
Now I remain in a world apart
But my heart remains in captivity

(Ref.)

||: Greensleeves was all my joy
Greensleeves was my delight
Greensleeves was my heart of gold
And who but my lady
Greensleeves :||

3.

I have been ready at your hand
To grant whatever you would crave
I have both waged life and land
Your love and good-will for to have

4.

If you intend thus to disdain
It does the more enrapture me
And even so, I still remain
A lover in captivity
(Ref.)

5.

My men were clothed all in green
And they did ever wait on thee;
All this was gallant to be seen
And yet thou wouldst not love me

6.

Thou couldst desire no earthly thing
But still thou hadst it readily
Thy music still to play and sing;
And yet thou wouldst not love me
(Ref.)

7.

Well, I will pray to God on high
That thou my constancy mayst see
And that yet once before I die
Thou wilt vouchsafe to love me

8.

Ah, Greensleeves, now farewell,
adieu
To God I pray to prosper thee
For I am still thy lover true
Come once again and love me
(Ref.)

Hélas, il est pic de ma vie

Chant médiéval, Manuscrit de Bayeux (15^e siècle)

Langue : Vieux français

$\text{♩} = 84$ G5 D5 B♭5 D5 F3 B♭5

1. Hé - las il est pic de ma vi - e, Et hy
2. Je my soul - lois al - ler es - bat - tre...

6 F5 G5 D5 G5 D5 G5 D5

e! Mes - nage a prins sur

12 B♭5 D5 B♭5 F5 G5

moy ri - guour, A - dieu com - ment, joi e et bau

17 D5 G5 D5 B♭5 D5 F3

dour! É - bat - te - ments et chan - te - ri - e, Et

22 B♭5 F5 B♭5 F5 G5 D5 G5 , D.C.

hy e!

Hélas il est pic de ma vie*

1. Hélas il est pic de ma vie, Et hye!
Ménage a pris sur moy vigour
Adieu comment, joye et baudour
Ébattement et chanterie, Et hye !
2. Je m'y souloys aller ébattre, Et hye!
Avecque ces gentils galants
Mais maintenant suis à mon âtre
À nourrir mes petits enfants, Et hye!
3. Dont l'ung si brait et l'aultre crie
Et hye!
L'autre m'éveille au point du jour
Le petit brait, et nuit et jour
Je n'ay bonne heure né demie,
Et hye!
4. Le grand demande une cotelle
Et hye!
Et la fillette ung chaperon
Ma femme si brait et créttelle
Et notre dame que ferons ? Et hye!
5. Bah, taisiez-vous, taisiez, m'amie!
Et hye!
Nous déprirons notre Seigneur
Qu'il nous donne du pain au four
Et nourrirons notre mesnie, Et hye!

Traduction en français moderne

1. Hélas, c'est le pic de ma vie
Et galère ! Mon ménage m'a pris ma
vigueur, Adieu donc, joie et bonheur
Ébattement et chanterie ! Et galère !
2. J'avais l'habitude de sortir, Et galère !
Avec mes potes
Mais maintenant je suis à mon foyer
À nourrir mes petits enfants. Et galère !
3. Dont l'un, bien sûr, pleure,
Et l'autre crie. Et galère !
Le premier m'éveille au petit jour
Le petit pleure nuit et jour
Je n'ai plus une heure à moi, pas même
une demi-heure. Et galère !
4. Le grand demande une tunique
Et galère ! Et la fillette un chaperon
Ma femme aussi pleure et glousse
Et alors, Sainte-Vierge, que peut-on y
faire ? Et galère !
5. Bah, taisez-vous, mon amie !
Et galère ! Nous prierons notre Seigneur
Qu'il nous donne du pain au four
Et nourrirons notre famille
Et galère !

*Les paroles en vieux français sont écrites avec une orthographe contemporaine, par simplification.

J'Avais Un Camarade

Chant militaire traditionnel, France / International.

Langue : Français

♩ = 90

F C7

1. J'a - vais un ca - ma - ra - de, De me - illeur il n'en est
2. Mais u - ne bal - le sif - fle, Qui de nous se - ra frap -
3. Ma main il veut me pren - dre, Mais je char - ge mon fu -

5

F

pas, Dans la paix et dans la guer____ re, Nous al -
pé, Le voi - là qui tomb' à ter____ re, Il est
sil, A - dieu donc, a - dieu mon frè____ re, Dans le

8

C C7 F C7

lions com - me deux frè____ res, Mar - chant d'un mê - me__
là dans la pous - siè____ re, Mon coeur est dé - chi__
ciel et sur la ter____ re, Soy - ons tou - jours u__

11

BbM7 C F C7 F D.C.

pas,____ Mar__ chant d'un mê pas.
ré,____ Mon__ coeur est dé - ré.
nis,____ Soy__ ons tou - jours nis.

J'Avais Un Camarade

1.

J'avais un camarade
De meilleur il n'en est pas
Dans la paix et dans la guerre
Nous allions comme deux frères
||: Marchant d'un même pas :||

2.

Mais une balle siffle,
Qui de nous sera frappé,
Le voilà qui tombe à terre
Il est là dans la poussière
||: Mon cœur est déchiré. :||

3.

Ma main il veut me prendre,
Mais je charge mon fusil,
Adieu donc, adieu mon frère
Dans le ciel et sur la terre
||: Soyons toujours unis. :||

Ja Nus Hons Pris

Chant médiéval, France.

Langue : Vieux françoys

D5 C5



1. Ja nus hons pris ne di - ra__ sa rai - son,
Mais par ef - fort puet - il fai__ re chan - çon.

2. Ce se - vent bien...

5 D5



A - droi - te - ment__ se do - lan - te - ment non.
Mout ai a - mis__ mais pau - vres sont li don.

9 C5



Honte i av - ront se por ma re__ an - çon__

13 D5 D.C.



Sui ça deus__ y - vers__ pris__

Ja Nus Hons Pris

1. Ja nus hons pris ne dira sa raison
Adroitement, se dolantement non;
Mais par effort puet il faire chançon.
Moult ai amis, mais povre sont li
don;
Honte i avront se por ma reançon
Sui ça deus yvers pris.

2. Ce sevent bien mi home et mi
baron,
Ynglois, Normant, Poitevin et
Gascon,
Que je n'ai nul si povre compaignon
Que je lessaisse por avoir en prison;
Je nou di mie por nule retraçon,
Mais encor sui je pris.

3. Or sai je bien de voir
certeinement
Que morz ne pris n'a ami ne parent,
Quant on me faut por or ne por
argent.
Mout m'est de moi, mes plus m'est
de ma gent,
Qu'après ma mort avront
reprochement
Se longuement sui pris.

4. N'est pas mervoille se j'ai le cuer
dolant,
Quant mes sires met ma terre en
torment.
S'il li membrast de nostre soirement

Quo nos feïsmes andui
communement,
Je sai de voir que ja trop
longuement
Ne seroie ça pris.

5. Ce sevent bien Angevin et Torain
Cil bachelier qui or sont riche et sain
Qu'encombrez sui loing d'aus en
autre main.
Forment m'amoient, mais or ne
m'ainment grain.
De beles armes sont ore vuit li plain,
Por ce que je sui pris

6. Mes compaignons que j'amoie et
que j'ain
Ces de Cahen et ces de Percherain
Di lor, chançon, qu'il ne sunt pas
certain,
C'onques vers aus ne oi faus cuer ne
vain;
S'il me guerroient, il feront que
vilain
Tant con je serai pris.

7. *(Trois vers instrumentaux)*
Contesse suer, vostre pris souverain
Vos saut et gart cil a cui je m'en clain
Et por cui je sui pris.
(Final.)
Je ne di mie a cele de Chartain,
La mere Loëys.

Je Vivroie Liement

Virelai médiéval, par Guillaume DE MACHAUT, France.

Langue : Vieux françoys

$\text{♩} = 120$

D5 C5 D5 C5 ,
Je vi - vroie e - li - e - ment,

3 D5 C5 ,
Dou - ce cré - a - tu - re,

5 F5 C5 D5 ,
Sé vous sa - viés - vrai - e - ment,

7 C5 D5 C5 , A5 D5 *Fine*
Qu'en. vous fust par - fai - te - ment. ma cu - re.

10 D5 G5 D5 ,
Da - me de main - teing jo - li.

12 G5 D5 ,
Plai - sant, nette et pu - re,

14 G5 ,
Sou - vent me fait dire: Ay - mi

16 D5 A5 D5 ,
 Li maus que j'en - du re.

18 D5 C5 D5 C5 ,
 Pour vous ser - vir lo - yau - ment,

20 D5 C5 ,
 Et soi - és sé - û re,

22 F5 C5 D5 ,
 Que je ne - puis nul - le - ment,

24 C5 D5 C5 , A5 D5, *al Fine*
 Vivr' - ein - si, sé lon - gue ment. me du re.

Je Vivroie Liement

(Ref.) Je vivroie liement, Douce creature,
 Sé vous saviés vraiment,
 Qu'en vous fût parfaitement, ma
 Cure.

1. Dame de meinteing joli,
 Plaisant, nette et pure,
 Souvent me fait dire: aymi
 Li maux que j'endure,
 Pour vous servir loyaument,
 Et soiés séûre,
 Que je ne puis nullement
 Vivre ainsi, sé longuement, me
 Dure.

2. Car vous m'estes sans merci
 Et sans pitié dure,
 Et s'avés le coeur de mi
 Mis en tel ardure,
 Qu'il mourra certainement
 De mort trop obscure,
 Sé pour son alligement
 Merci n'est procheinement
 Mûre.

Kalenda Maia

Chant de troubadours, France.

Langue : Vieil occitan

$\text{♩} = 80$ D5 (on whole song)

1. Ka - len - da ma - ia ni fueills de fa - ia, Ni
4 Non es que - m'pla - ia pros do - na ga - ia, Tro
8 chans d'au-zell_ ni flors de ga_ia, Del vos - tre bell cors,
qu'un is - nell_ mes - sa - gier a_ia,
qui m're-tra_ia, Pla - zer no-vell qu'a - mors m'a-tra_ia, E
12 ja - ia, E m'tra - ia, Vas vos, don-na ver__ ra - ia,
cha - ia, De pla - ia, L'ge - los, anz que m'nes. tra - ia.

Kalenda Maia

1.

Kalenda maia, Ni fueills de faia
Ni chans d'auzell ni flors de glaia
Non es qe.m plaia, Pros dona gaia,
Tro q'un isnell messagier aia
Del vostre bell cors, q'i'm retraia
Plazer novell q'amors m'atraia
E jaia, E'm traia
Vas vos, donna veraia,
E chaia, De plaia
'L gelos, anz qe'm n'estraia.

2.

Ma bell' amia, Per Dieu non sia
Qe ja 'l gelos de mon dan ria,
Qe car vendria, Sa gelozia,
Si aitals dos amantz partia;
Q'ieu ja joios mais non seria,
Ni jois ses vos pro no'm tenria;
Tal via, Faria
Q'oms ja mais no.m veiria;
Cell dia, Morria,
Donna pros, q'ie'us perdria.

Kishmul's Galley

Chant traditionnel, Ecosse.

Langue: Anglais écossais

$\text{♩} = 100$ D-drone



1. High _____ on the Ban - no - chie, _____
2. Brave _____ ly, a - gainst wind and tide, _____
3. Here's _____ wine, and _____ feast for he - roes,

5

On the day of days, _____ Sea - ward I
They've brought her to, _____ 'neath Kish - mul's
And _____ har - ping too, _____ Sweet har - ping

10

gaze, Wa - tching Kish - mul's _____ Gal - ley
walls, Kish - mul's ca - stle, our an - cient
too. Wa - tching Kish - mul's _____ Gal - ley

15

sai - ling.
glo - ry. Ah hee ah huo, _____
sai - ling.

20

Fa _____ lee - ah - huo. _____ *D.C.*

La Duché de Normandie

Chant médiéval, Manuscrit de Bayeux, France.

Arrangement à 2 voix par Lucius ARKAY.

Langue : Vieux français

♩ = 100



1. À la Du - ché de Nor - men - dy___ e, Il y a___
2. Ils vien - nent par grand' ru - de - ri___ e, De - man - der___
3. Je ne puis fai - re cour - toi - si___ e, Car pau - vre___
4. Se Chré - ti - en - té fût u - ny___ e, Nous men - nais.

5



si grand pil - le - ry___ e, Que l'on y peut a -
ce que n'a - vons mi___ e, Et nous don - nent
té me con - tra - ri___ e, Et me ti - ent en
sions joy - eu - se vi___ e, Et met - trions tris - tesse

9



voyr___ foi - son. Dieu doynt qu'el - le soyt___ a pai
maint___ ho - rions. En - cor faut - il que l'on leur
sub___ jec - tion. Je n'ay plus a - my ne a -
en___ pri - son. Ceux par qui c'est, Di - eu les maul -

12



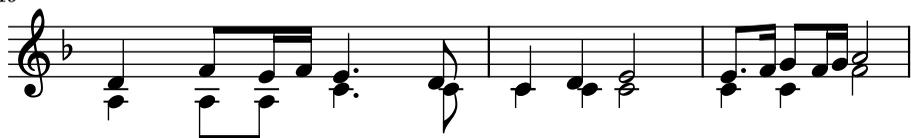
sy - e, Ou il fau - l - dra que l'on s'en - fuy___ e,
di - e, Mes bons Sei___ gneurs je vous en pri___ e,
my - e, En Fran___ ce ne en Nor - men - dy___ e,
di - e, Et aus - si___ la Vier - ge Ma - ri___ e,

16



Et lais - ser chas - cun sa___ mai - son.
 Pre - nez tout ce que nous___ a - vons.
 Qui me don - nât un po___ ri - on.
 Sans a - voir ja - mais gué___ ri - son.

19



1. Quant à moy_ je n'y se - rai plus, Car
 2. Je leur don_ nas - se vo - lun - tiers, Si
 3. Dieu veuil - le___ met - tre bon - ne paix, Par

22



il n'y a point d'ai___ se - ment. Pour la doub. te des
 je pen - soys a - voyr___ de quoi. Mais sur ma___ foy, tous
 tou - te la Chré - tien___ té. Mais que ce___ soyt à

25



cours ves - tus, Qui nous vi - ennent voir trop_ sou - vent.
 mes de - niers, Et tout mon bien est hors_ de moy.
 tout ja - mais, Se vi - vrons tous en loy_ au - té.

La Taveyanne

Chant traditionnel, Suisse.

Arrangement tiré d'un recueil de chant à 2 voix de 1914.

Langue : Français

♩. = 50

F C F

1. Voi - ci la mi é - té, Ber - gers de nos mon -
2. Nous au - tres mon - ta - gnards, A - vons aus - si nos
3. Nous ne t'ou - bli - ons pas, Ô Ter - re de nos
4. Aux monts la li - ber - té, Sus - pend tou - jours son

4

C F Bb C F

ta - gnes, Com - pa - gnons et com - pa - gnes,
fê - tes, Le ciel bleu sur nos têt - es,
pè - res, À toi des jours pros - pè - res,
ai - re, Où gron - de le ton - ner - re,

7

C7 F

Que ce jour soit fê - té, Voi - ci la mi é -
Forts de nos fiers rem - parts, Nous au - tres mon - ta -
Et nos cœurs et nos bras, Nous ne t'ou - bli - ons
Des peu - ples é - cou - té, Aux monts, la li - ber -

10

C7 F D.C.

té _____ Voi - ci la mi é - té.
gnards, _____ Nous au - tres mon - ta - gnards.
pas, _____ Nous ne t'ou - bli - ons pas.
té, _____ Aux monts, la li - ber - té.

La Taveyanne

1. Voici la mi-été;
Bergers de nos montagnes,
Compagnons et compagnes,
Que ce jour soit fêté.
||: Voici la mi-été. :||

2. Nous autres montagnards
Avons aussi nos fêtes;
Le ciel bleu sur nos têtes,
Forts de nos fiers remparts,
||: Nous autres montagnards. :||

3. Nous ne t'oublions pas,
Ô terre de nos pères !
À toi des jours prospères,
Et nos coeurs et nos bras;
||: Nous ne t'oublions pas. :||

4.
Aux monts, la liberté
Suspend toujours son aire
Où gronde le tonnerre,
Des peuples écouté;
||: Aux monts, la liberté. :||

Laudar Vollio

Hymne religieux à Saint-François d'Assise, Italie.

Langue : Vieil italien

D5

Lau - dar vol - lio per a - mo___ re,

2 C5

Lo pri - mer fra - te mi - no___ re.

3 D5

1.San Fran - ci - sco a - mor___ di lec___ to,
2.Tut - to il mon - do...

4 D5

Chris - to t'ha nel su - o___ co - spet___ to,

5 D5

Pe - rò che fos - ti ben per - fec___ to,

6 C5

E il su - o di - ric - to ser - vi - to___ re. **D.C.**

Laudar Vollio

(Ref.)

Laudar vollio per amore

lo primer frate minore!

1.

San Francisco, amor dilecto,
Cristo t'à nel suo cospetto,
perhò ke fosti ben perfectò
e suo diricto servidore.

2.

Tutto el mondo abandonasti,
novell'ordine plantasti,
pace in terra annuntiasti,
como fece el Salvatore!

3.

In tutte cose lo seguisti,
vita d'apostoli facesti,
multa gente convertisti
a laudare el suo gran nome.

4.

Facesti la corte ralegrare,
dolcissimi versi cantare,
davante a l'alta maiestade
reddendo laude cun amore.

Le Ranz des Vaches

Chant traditionnel, Suisse.

Arrangement tiré d'un recueil de chant à 2 voix de 1914.

Langue : Patois fribourgeois (ou Arpitan, ou Franco-provençal)

♩ = 80

Lé z'ar - mail - li dei Co - lom - bet - tè,

5 Dè bon ma - tin sè san le - vâ, Ah! ah! ah!

10 ah! Liau - ba, liau - ba, po_r a - riâ! Liau - ba,

16 **♩ = 80** liau - ba, po_r a - riâ! Vi-nyi-dè to - tè, bian-tzé,

21 nai-rè, Ro-dzè, mo - tai-lè, Dzou-ven' et ô-trè, Dé-zo on tzâ-no, Yô vo

25

z'a - rio, Dé-zo on treim-blio, Yô iè trein - tzo.

29 $\text{♩} = 80$

Liau - ba, liau__ ba, po_ r a - riâ!

33

Liau - ba, liau__ ba, po__ r a - riâ!

37 $\text{♩} = 60$

Lè sè-nail - li - rè van lè pré - mi - rè, Lè to - tè

40

nai - re van lè der - rai - rè.

43 $\text{♩} = 80$

Liau - ba, liau__ ba, po_ r a - riâ!

47

Liau - ba, liau__ ba, po__ r a - riâ!

Le Ranz des Vaches

Lé z'armailli dei Colombettè

Dé bon matin sè san levâ

Ah, ah ! Ah, ah !

||| |: Liauba, liauba, por ariâ ! : |||

Vinyidè totè, biantzé, nairè

Rodzè, motailè, dzouven' é ôtrè

Dézo on tzâno, yo vo z'ario

Dézo on treimblio, yo ié treintzo.

||| |: Liauba, liauba, por ariâ ! : |||

Lé sénailirè van lé prémirè

Lé totè nairè van lé derrairè

||| |: Liauba, liauba, por ariâ ! : |||

Traduction en français

Les armaillis (= bergers) des Colombettes

De bon matin se sont levés

Appel, appel pour la traite !

Venez toutes : blanches, noires,

Rouges, étoilées, jeunes, et autres

Sous un chêne, où je vous traite

Sous un tremble, où je fais le fromage

Appel, appel pour la traite !

Les sonnaillères vont les premières

Les toutes noires vont les dernières

Appel, appel pour la traite !

Le Roy Engloys

Chant médiéval, Manuscrit de Bayeux, France.

Arrangement à 2 voix par Lucius ARKAY.

Langue : Vieux français

$\text{♩} = 70$

Le Roy En - gloys se fai - soit ap - pel - ler
Il a vou - lu hors du pa - ys me - ner

5
le Roy de Fran - ce par s'ap - pel - la - ti - on. Or est - il
les bons Fran - çois / hors de leur na - ti - on.

10
mort à Saint - Fi - acr' en Brye. Du Pa - ys de

15
Fran - ce ils sont tous dé - bou - tez, Il n'est plus mot de

21
ces En - gloys cou - ez. Maul - dict' en soyt tres -

25
tou - te la li - gnye.

Le Roy Louis

Chant traditionnel sur le sujet de Louis IX et des Croisades, France.

Langue : Français ou Vieux français

Langue : Français (ancien)

$\text{♩} = 64$

1. Le Roi Lou - is a con - vo - qué,
2. Les plus ar - dents se sont dres - sés,
3. Ain - si par - la le Duc de Baume,
6. S'en est al - lé le Roy Lou - is,

5

Tous ses ba - rons et che - va - liers.
Ont ju - ré foi, fi - dé - li - té.
Je com - bat - trai pour le roy - aume.
Les plus fi - dè - les l'ont sui - vi.

9

Le Roi Lou - is a de - man - dé,
Les plus pru - dents ont de - vi - né
Le Roi lui dit: c'est point as - sez,
S'en sont al - lés, bien loin bien loin,

13

Qui veut me suivr' où que j'i - rai.
Où le Roy les vou - lait me - ner.
Nous dé - fen - drons la Chré - tien - té.
Pour con - qué - rir le fief di - vin.

D.C.

Le Roy Louis

1.

Le Roy Louis a convoqué,
Tous ses barons et chevaliers.
Le Roy Louis a demandé,
"Qui veut me suivre où que j'irai?"

2.

Les plus ardents se sont dressés,
Ont juré Foi, Fidélité.
Les plus prudents ont deviné,
Où le Roy voulait les mener.

3.

Ainsi parla le Duc de Baume,
"Je combattrai pour le royaume."
Le Roy lui dit "c'est point assez:
Nous défendrons la Chrétienté."

4.

Ainsi parla Seigneur d'Estienne:
"Je défends la terre chrétienne,
Mais je ne veux pas m'en aller
Semer la mort dessus la mer."

5.

"Ah", dit le Roy, "notre domaine,
S'étend sur la rive africaine,
Jusqu'au désert le plus avant.
C'est notre fief, et prix du sang."

6.

S'en est allé le Roy Louis.
Les plus fidèles l'ont suivi.
S'en sont allés bien loin, bien loin,
Pour conquérir le fief divin.

Le Vin Gaulois

Chant traditionnel, France. Langue : Français

$\text{♩} = 120$



1. Vi - ve le vieux vin de vi-gne, le vieux vin gau - lois.

5 2. Mieux que bière...



Tan, tan, terre et ciel, chô - ne feu rou - ge so-leil,

9



Tan, tan, glai - ve clair, flot de sang ver - meil.

Le Vin Gaulois

1. ||: Vive le vieux vin de vigne, le vieux vin gaulois! :||

(Ref.) Tan, tan, terre et ciel ; chêne, feu, rouge soleil ;
Tan, tan, glaive clair ; flots de sang vermeil !

2. ||: Mieux que bière ou vin de pomme, mieux vaut vin gaulois! :||

3. ||: C'est le sang gaulois qui coule, c'est le sang gaulois! :||

4. ||: Sang et vin mêlés ruissellent, sang et vin gaulois! :||

5. ||: Glaive, maître des batailles ; glaive, honneur à toi! :||

6. ||: C'est le glaive bleu qui frappe, c'est le glaive roi! :||

7. ||: Qu'au soleil le fer flamboie, comme l'arc en ciel! :||

Les Chacals

Chant militaire traditionnel, France.

Partage la même mélodie que "Wir sind des Geysers schwarzer Haufen", Allemagne.

Arrangement à 2 voix par Lucius ARKAY.

Langue : Français

♩ = 120

1. Les cha - cals crai - gnent pour leur peau, He - ia, oh
 2. Les tam - bours bat - tent le rap - pel,

5 oh, 1. Car l'heure des comptes vien - dra bien - tôt,
 2. Et pour l'Eu - rope c'est le ré - veil,

8 He - ia, oh oh oh oh oh oh oh Au clo - cher,

11 nous met - trons, Cla - quant dans le vent no - tre fa - nion.

14 2. tre fa - nion. D.C. tre fa - nion!

Les Chacals

1. Les chacals craignent pour leur peau, heia oh oh
Car l'heure des comptes viendra bientôt, heia oh oh oh oh...

(Ref.)

||: Au clocher nous mettrons
Claquant dans le vent notre fanion. :||

2. Les tambours battent le rappel, heia oh oh
Et pour l'Europe c'est le réveil, heia oh oh oh oh...

(Ref.)

3. Sur nos emblèmes face au soleil, heia oh oh
Le sol est or, le sang vermeil, heia oh oh oh oh...

(Ref.)

4. Des camarades sont tombés, heia oh oh
Et nous lutterons pour les venger, heia oh oh oh oh...

(Ref.)

5. Dans la nuit partent nos commandos, heia oh oh
Déjà paraît l'Ordre Nouveau, heia oh oh

(Ref.)

Les Enfants de Tell

Chant patriotique, Suisse.

Arrangement tiré d'un recueil de chant à 2 voix de 1914.

Langue : Français

$\text{♩} = 80$ C-drone

The musical score is written in a single system with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). The tempo is marked as quarter note = 80. The piece is titled 'C-drone'. The melody is simple and consists of eighth and quarter notes. The lyrics are in French and are aligned with the notes. There are three systems of music, each with a measure number (3, 5, 7) at the beginning. The first system has three lines of lyrics. The second system has two lines of lyrics. The third system has two lines of lyrics. The piece ends with a double bar line and the marking 'D.C.'.

1. Toi dont le trône est voi - lé de my - stè - res,
2. Long - temps na - guère un des - po - te fa - rou - che,
3. Mais tu veil - lais, et de - vant nos mu - rail - les,

3
Mais dont l'a - mour suit le fai - ble mor - tel,
Se - ma le deuil sur nos champs, sur nos monts,
5 Lors - que la guerre a - me - nait ses fu - reurs,

7
Es - prit im - men - se, é - cou - te nos pri - è - res,
Et le mal - heur, qui fait pri - er la bou - che,
Nos en - ne - mis tom - baient dans les ba - tail - les,

8
Je tte un re - gard,
D'un souffle ar - dent,
Com - me me l'é - pi,
D.C.

Je tte un re - gard sur les en - fants de Tell.
d'un souffle ar - dent long - temps brû - la nos fronts.
Com - me l'é - pi de - vant les mois - son - neurs.

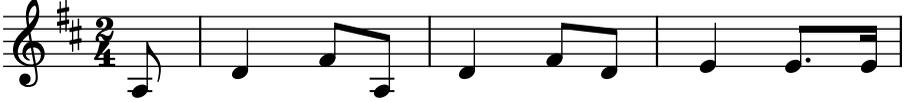
(Le couplet 1. peut être répété à la fin du morceau, après le 3.)

Les Lansquenets

Chant militaire traditionnel, France

Langue : Français

$\text{♩} = 120$ (a cappella)



1.Ce mon - de vé - tust' et sans joie, fai - la -
2.Que nous font in - sult' - et ho - rions, fai - la -
3.De tous nous se - rons les vain - queurs...

5



la, Crou - le - ra de - main de - vant no - tre foi, fai - la -
la, Le jour vien - dra où les traî - tres paie - ront, fai - la -

9



la, Et nos mar - ches guer - riè - res, fe -
la, Qu'ils frei - nent donc s'ils l'o - sent, Notr'

13



ront fré - mir la ter - re, Au ry - thme des
a - scen - sion gran - dio - se, Que ry - thment les

16



hauts — tam - bours des Lans - que - nets.
hauts — tam - bours des Lans - que - nets.

D.C.

Les Lansquenets

1. Ce monde vétuste et sans joie, faïlala
Croulera demain devant notre foi, faïlala

||: Et nos marches guerrières

Feront la frémir la terre

Au rythme des hauts tambours des Lansquenets :||

2. Que nous font insultes et horions (/prisons), faïlala
Le jour viendra où les traîtres paieront, faïlala

||: Qu'ils freinent donc s'ils l'osent

Notre ascension grandiose

Que rythment les hauts tambours des Lansquenets :||

3. De tous nous serons les vainqueurs, faïlala
Et nous marcherons de tout notre cœur, faïlala

||: Et même s'ils sont de taille

Nous livrerons bataille

Au rythme des hauts tambours des Lansquenets :||

4. Nous luttons pour notre idéal, faïlala
Pour un ordre nouveau et national (/impérial), faïlala

||: Et à l'heure dernière

Nous quitterons la terre

Au rythme des hauts tambours des Lansquenets :||

Lile

Hymne très ancien, région de Svanétie, Géorgie.

Arrangement à 3 voix réalisé par recoupement de plusieurs sources audio.

Langue : Svane ancien (probablement).

$\text{♩} = 70$ (a cappella) , %

O Li - le - o! , %

1. l - sgva - mi di - da -
 2. O - k(u)re - shi samk' - a -
 3. Samk' - a - li samk' - a -

7

bi - o, rilg - va - ia, Shi - le - da, voi - di -
 li - o, ghalg - ve - ia, Shi - le - da, voi - di -
 li - o, ghalg - ve - ia, Shi - le - da, voi - di -

13

, 3. To Coda

vo , Li - le o, Shai - di - vo - i Li - le -

vo , Li - le, Shai - di - vo - i Li - le -

vo Li - le, Shai - di - vo - i - Li - le -

18

1. 2. D.S.
al Coda  Coda

da. Li - le - o!

da. Li - le - o!

da. Li - le - o!

Signification des paroles in connue

La traduction des paroles n'a pas été trouvée, mais il se pourrait que ce soit un chant rituel pré-chrétien, adressé à une divinité solaire.

Martin Said To His Man

Chanson à boire du XVIIe siècle, Angleterree.

Langue: Vieil anglais

$\text{♩} = 140$

F C F C F C F

1. Mar - tin said to his man: fie, man fie. Oh_
2. saw the mouse chase the cat...

5

Gm D Gm D Gm D Gm C

Mar - tin said to his man: 1. who's the fool now? Oh

9

F C F C7

Mar - tin said to his man: fill thou the cup and I the can;

13

F C7 F C7 F

Thou hast well drun - ken man, who's the fool now? I

Fine *D.C.*
al Fine

Martin Said To His Man

1. Martin said to his man, fie, man,
fie
Oh, Martin said to his man, who's
the fool now?
Martin said to his man, fill thou the
cup and I the can
Thou hast well drunken man, who's
the fool now?

2.
I saw the hare chase the hound, fie,
man, fie
I saw the hare chase the hound,
who's the fool now?
I saw the hare chase the hound,
forty miles above the ground
Thou hast well drunken man, who's
the fool now?

3.
I saw a goose wring a hog, fie, man,
fie
I saw a goose wring a hog, who's the
fool now?
I saw a goose wring a hog, saw a
snail bite a dog
Thou hast well drunken man, who's
the fool now?

4.
I saw a mouse chase a cat, fie, man,
fie
I saw a mouse chase a cat, who's the
fool now?
I saw a mouse chase a cat, saw the
cheese eat the rat
Thou hast well drunken man, who's
the fool now?

5.
I saw a flea heave a tree, fie, man,
fie
I saw a flea heave a tree, who's the
fool now?
I saw a flea heave a tree, twenty
miles out to sea
Thou hast well drunken man, who's
the fool now?

6.
I saw a maid milk a bull, fie, man, fie
I saw a maid milk a bull, who's the
fool now?
I saw a maid milk a bull, at every
pull a bucket full
Thou hast well drunken man, who's
the fool now?

Répéter le couplet 1. à la fin.

Militaris Congratulatio

Chant militaire du début du XVIIe siècle, Hongrie.

Probablement composée sur fond de reconquête contre l'occupation ottomane.

Langue : Hongrois

$\text{♩} = 120$

1. A szép sza-bad - ság - ra, ma-gyar-ság ja - vá - ra,
3 2. Az - ki - nek ör - ven - dünk...
tö-re-ke-dő jó ú - runk. Ú"-ri di-cső - ség - ből
6 mint Krisz-tus men - nyek - ből a - lá-szál-lott gyá - mo -
8 lunk. Szol-ga-i ru - há - ban, ka-to-na for - má - ban,
11 hall-gaszd meg azt mit í - runk.

Militaris Congratulatio

1.

A szép szabadságra, magyarság javára,
törekedő jó Urunk,
Úri dicsőségből, mint Krisztus mennyekből,
alászállott gyámolunk,
||: Szolgai ruhában, katona formában,
hallgasd meg, azt mit írunk! :||

2.

Azkinék örvendünk, most annak éneklünk,
vitézlő öltözetben,
Sisakban, fegyverben, lovakon, nyergekben,
sátor alatt mezőkben,
||: Jóllehet sok karban, de azért vígságban,
magyarok örömében. :||

3.

Dobunkat perdítvén, trombitát zendítvén,
Jézust, Jézust kiáltunk!
Gyakran könyörögjünk, vitéz módon éljünk,
országvesztőket rontsunk,
||: Szegény, szép hazánkért, magyar koronánkért
ideje vagdalkoznunk. :||

4.

Hadat igazgató, győzedelmet adó
bölcös és hatalmas Isten,
Mutasd meg magadat, irgalmas voltodat
magyari híveidben,
||: Kiért fejedelmünk és minden nép velünk
áldjon tégedet, Amen. :||

Mirie It Is

Chant médiéval composé autour de l'an 1220, Angleterre.

Langue : Moyen anglais

$\text{♩} = 120$ D5 C5 Bb5 C5

DRONE

Mi - rie it is while sum - mer y - la st with fu - ghe - les song,

4 D5 C5 Bb5 C5

Och nu ne - heth win - des bla st and we - der strong,

7 D5 Bb5 C5 D5

Ey! Ey! what this nicht is long, A nd i ch with well

10 Bb5 C5 Bb5 C5 D.C. ad lib.

mi - chel wrong, So - regh and mu rn a nd fast.

Traduction en anglais

Merry it is while summer lasts
With the fowl's song.
But now nears the wind's blast
And strong weather.
Oh, oh! How this night is long!
And I'm with very much wrong
Sorrow and mourn and fast

Traduction en français

La joie est dans l'air tant que dure l'été
Avec le chant des oiseaux.
Mais maintenant approche le souffle du
vent, Et le temps lourd.
Oh, oh ! Que cette nuit est longue !
Et me donne beaucoup de tort
Chagrin, deuil et disette

My Last Cigar

Sea Shanty (chant de marins), États-Unis d'Amérique.

Langue : Anglais

♩. = 70

D A D A A7

1.'Twas off the blue Ca - na - ry Isles, A glo - rious Sum - mer
2.I leaned u - pon ...

D A D A E

day, I sat u - pon the quar - ter deck, And whiffed my cares a -

A A7 D

way. And as the vo - lumed smoke. a - rose, Like__

A7 D

in - cense in__ the air, I brea - thed a sigh to think in

Em/G A7 D D.C.

sooth, It was my last ci - gar.

My Last Cigar

1.

'Twas off the blue Canary Isles,
A glorious Summer day,
I sat upon the quarter deck,
And whiffed my cares away.
And as the volumed smoke arose,
Like incense in the air,
I breathed a sigh to think in sooth.
It was my last cigar.

2.

I leaned upon the quarter rail,
And looked down in the sea,
E'en there the purple wreath of
smoke
Was curling gracefully.
Oh, what had I at such a time
To do with wasting care?
Alas! the trembling tear
proclaimed,
It was my last cigar.

3.

I watched the ashes as it came
Fast drawing toward the end,
I watched it as a friend would watch
Beside a dying friend;
But still the flame swept slowly on,
It vanished into air;
I threw it from me – spare the tale;
It was my last cigar.

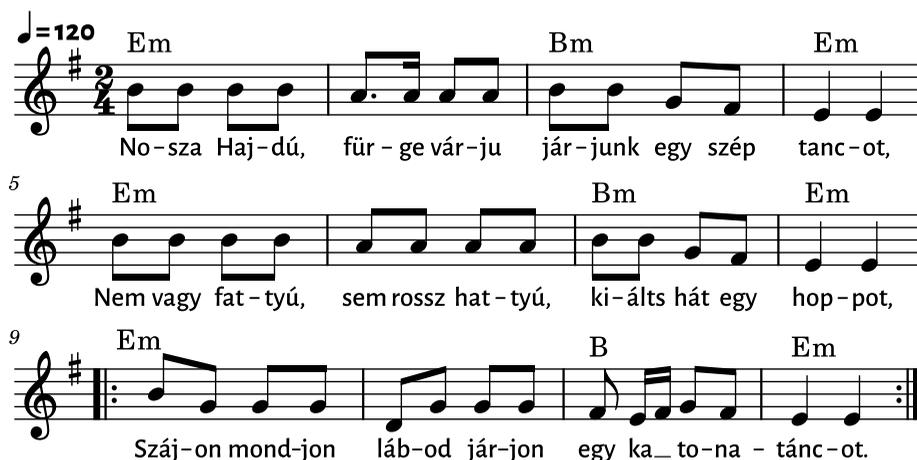
4.

I've seen the land of all I love
Fade in the distance dim,
I've watched above the blighted
heart,
Where once proud hope hath been;
But I've never known a sorrow,
That could with that compare,
When off the blue Canaries
I smoked my last cigar.

Nosza Hajdú

Chant populaire traditionnel dansant et patriotique, Hongrie

Langue : Hongrois



♩ = 120

Em Bm Em

No-sza Haj-dú, für-ge vár-ju jár-junk egy szép tanc-ot,

5 Em Bm Em

Nem vagy fat-tyú, sem rossz hat-tyú, ki-álts hát egy hop-pot,

9 Em B Em

Száj-on mond-jon láb-od jár-jon egy ka-to-na - tánc-ot.

Traduction en français :

1. Eh bien, Haïdouk (brigand de grand chemin), corbeau agile, faisons une belle danse ! Tu n'es pas un bâtard, ni un mauvais cygne, alors pousse un cri !
Fais-le avec ta bouche, laisse tes pieds faire une danse de soldat.
2. Vive l'eau du Danube, de la Tisza, de la Sava, de la Drava !
Pour tout le monde, l'eau est dérangement quand elle déborde,
L'Allemand aussi, depuis son arrivée, a changé de goût.
3. Les beaux flots de la petite et de la grande Târnava (rivières de Transylvanie),
L'eau de ton été, son goût agréable; son odeur est celle des roses,
Que Dieu vous bénisse, avec une récolte abondante !
4. De Marosszék, de Udvarhely, je vais dans le Háromszék,
De telle beauté, de telles régions, il n'y en a pas d'autre en Transylvanie,
Que Dieu les gardent, et y multiplie son grain !
5. Avec santé, avec paix, ma douce terre d'habitation,
Pour qui mon cœur a soupiré, et aspiré à ces jours-ci,
Maintenant qu'ils sont arrivés, j'y entre, mon âme se réjouit.

Nosza Hajdú

1.

Nosza hajdú, fúrge varjú, járjunk egy szép táncot!
Nem vagy fattyú, sem rossz hattyú, kiáltás hát egy hoppot!
||: Szájon mondjon, lábod járjon egy katonatáncot. :||

2.

Haja Tisza, haja Duna, Száva, Dráva vize!
Mindeniknek, mikor árad, zavaros az vize,
||: Az német is, hogy általjöött, megváltozott íze. :||

3.

Kis-Küküllő, Nagy-Küküllő gyönyörű folyása,
Nyárád vize, kedves íze, rózsa az illatja,
||: Bő terméssel határidat Isten látogassa! :||

4.

Marosszékről, Udvarhelyről megyek Háromszékre,
szépségéről térségére; nincs mása Erdélyben,
||: Isten tartsa, szaporítsa gabonáját benne! :||

5.

Egészséggel, békességgel édes lakóföldem,
kit sóhajtott és óhajtott ez napokban szívem,
||: ím, hogy juték, belélépék, megvidula lelkem. :||

Oï Moroz Moroz

Chant traditionnel, Russie.

Langue : Russe

$\text{♩} = 60$

1. Oï mo-roz, mo - roz, Ne mo-roz' me - nya,
2. Mo - ye - vo ko - nya...

5
Ne mo-roz' me - nya, mo - ye - vo ko - nya.

Oï Moroz Moroz

(transcription en phonétique française)

- | | |
|---|--|
| 1.
Oï, maroz, maroz, nié maroz' ménya
Nié maroz' ménya, mayevo kanya. | 4.
Ou ménya jena, oh krassavitsa !
Jdiot ménya damôy,
Jdiot piétchalit'sya. |
| 2.
Nié maroz' ménya, mayevo kanya,
Mayevo kanya, biélagrivaga. | 5.
Ya viérnous' damôy, na zakaté d'nya.
Abnimou jennou, napayou kanya. |
| 3.
Mayevo kanya, biélagrivaga,
Ou ménya jenna, oh revnivaya ! | 6.
Oï, maroz, maroz, nié maroz' ménya
Nié maroz' ménya, mayevo kanya. |

Traduction en français:

Oh gel, gel, ne me glace pas,
Ne me glace pas, moi et mon cheval,
Mon cheval à crinière blanche.
J'ai une femme, oh qu'elle est jalouse!
J'ai une femme, oh qu'elle est belle!
M'attendant à la maison

M'attendant avec tristesse.
Je rentrerai chez moi au coucher du
soleil, j'embrasserai ma femme,
J'abreuverai le cheval.
Oh gel, gel, ne me glace pas
Ne me glace pas, moi et mon cheval.

Palästinalied

Chant médiéval de croisades, de Walther VON DER VOGELWEIDE (~1220), Allemagne.
Langue: Moyen haut-allemand

♩ = 80-100

DRONE

1. Nu al - ler - erst le - be ich mir _____ wer - de, _____
2. Schö - ni - u lant rich _____ un - de _____ hê - re, _____

3

Sieht man sün - dig _____ ou - ge _____ siht. _____
5 swaz ich der noch _____ hân ge _____ se _____ hen, _____

7

Das rei - ne Lant _____ und die _____ Er - de, _____
Sô bist dûz ir _____ al - ler _____ ê - re, _____

9

Den man so viel _____ Eh - ren _____ giht. _____
Waz ist wun - ders _____ hie ge _____ sche _____ hen.

12

Mirst g'sche - hen des _____ ich i - e bat, Ich bin _____ kom - men _____
Daz ein magt ein _____ kint ge _____ bar, Hêr' ü _____ ber al - ler _____

an die _____ Stat, Da Gott men - nisch - li - chen _____ trat. _____
en - gel _____ schar, Was daz nicht ein _____ wun - der _____ gar? _____

D.C.

Palästinalied

1.

Nu allererst lebe ich mir werde,
Sieht man sündig ouge siht
Daz reine Lant und die Erde
Den man so vil Ehren giht.
Mirst g'schehen des ich ie bat,
Ich bin kommen an die Stat
Da Gott mennischlichen trat.

2.

Schöniu lant, rich unde hêre,
swaz ich der noch hân gesehen,
sô bist dûz ir aller êre.
Waz ist wunders hie geschehen!
Daz ein Magt ein Kint gebar,
Hêre_über aller Engel schar,
waz daz nicht ein Wunder gar?

3.

Hie liez er sich reine toufen,
daz der Mensche reine sî.
dô liez er sich hie verkoufen,
daz wir eigen wurden frî.
Anders waeren wir verlorn.
Wol dir, sper, Kreuz unde Dorn!
Wê dir, Heiden! Daz ist dir Zorn!

4.

Do_er den Tiefel dô geschande
daz nie Keiser baz gestreit,
(dô) vuor er her wider ze Lande.
dô huob sich der Juden leit:
daz er, Hêre, ir huote brach
(und daz) man in sît lebendig sach,
den ir hant sluog unde stach.

5.

Kristen, Juden unde Heiden
jehent, daz diz ir erbe sî.
Gott müez ez ze rehte scheiden
durch die sîne Namen drî.
Al diu Welt, diu strîtet her:
Wir sîn an der rechten Ger.
Recht ist, daz er uns gewer.

Rappelle-Toi, Jeanne

Chant royaliste en honneur de Jeanne d'Arc, France.

Basé sur la mélodie de "Scots Wha Hae", Ecosse.

Langue : Français

$\text{♩} = 70$

Rap - pel - le - toi, Rap - pel - le - toi.

10

1. Rap - pel - le - toi, Jeanne, Dom - ré - my, Chi -
Fil - le de Dieu, Sain - te Pu - cel - le
2. Mais c'est par moi qu'il veut te ra - che -
Fil - le de Dieu, Sain - te Pu - cel - le

13

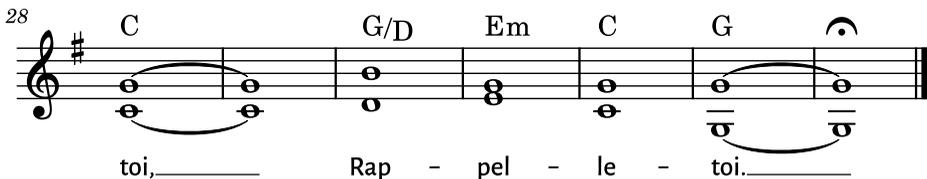
non, Or - lé - ans, Reims et Rou - en où ton coeur
Viens, au se - cours de la France au nom de
ter, Viens à moi, je prie pour toi, je t'ap -
Viens, au se - cours de la France au nom de

16

fut pure hos - tie.
Jé - sus et Ma - rie. France, oh ma France, il
pelle re - viens à moi. Et que ton nom soit
Jé - sus et Ma - rie.

20 

23 

28 

Rappelle-Toi, Jeanne

|||: Rappelle-toi... :|||

1. Rappelle-toi, Jeanne : Domrémy,
Chinon, Orléans.

Reims, et Rouen

Où ton cœur fut pure hostie.

Fille de Dieu, Sainte Pucelle,

Viens au secours

De la France

Au nom de Jésus et Marie

(Ref.)

France ô ma France, il faut élever

Jusqu'aux Cieux, ta Patrie

Si tu veux retrouver la vie

Et que ton nom soit glorieux.
Le Dieu vainqueur et clément
A résolu de te sauver

2. Mais c'est par moi,
Qu'il veut te racheter
Viens à moi, je prie pour toi
Je t'appelle, reviens à moi.
Fille de Dieu, Sainte Pucelle,
Viens au secours

De la France

Au nom de Jésus et Marie

(Ref.)

|||: Rappelle-toi... :|||

Santa Maria, Strela Do Dia

Chant médiéval du XIIIe siècle, Galice, Espagne

Langue : Vieux galicien

$\text{♩} = 120$

The musical score is written on a single treble clef staff with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The tempo is marked as quarter note = 120. The lyrics are in Old Galician and are aligned with the notes of the melody. There are six systems of music, each starting with a measure number (1, 3, 5, 7, 9) on the left. The lyrics are as follows:

1. Ca veer fa - ze los_ er - ra - dos,
2. A - mos - trar - nos de - ves car - rei - ra,
3. Gui - ar ben nos pod' o teu si - so,
3 Que per - der for - an per pe - ca - dos,
Por gã - ar en to - da ma - nei - ra,
5 Mais ca ren, pe - ra Pa - ra - y - so,
5 En - ten - der de que mu - i cul - pa - dos,
A sen par luz e ver - da - dei - ra,
7 U Deus ten, sen - pre goy' e ri - so,
7 Son, mais per ti son per - dõ - a - dos.
Que tu dar - nos po - des sen - llei - ra.
9 Po - ra quen en el cre - er qui - so.
Da ou - sa - di - a, que lles fa - zi - a,
Ca Deus a ti a, ou - tor - ga - ri - a,
E pra - zer - m'i - a, se te pra - zi - a,

11

Fa - zer fo - li - a mais que non de - ve - ri - a.
E a quer - ri - a, por ti dar e da - ri - a.

13

Que fos - s'a mi - a Alm' en tal com - pan - ni - a.

15

San - ta Ma - ri - a, stre - la do di - a,
Mo - stra - nos vi - a pe - ra Deus e nos gui - a.

Santa Maria, Strela Do Dia

1.

Ca veer faze-los errados
Que perder foran per pecados
Entender de que mui culpados
Son; mais per ti son perdoados
Da ousadia, que lles fazia
Fazer folia, mais que non deveria.
Santa Maria, strela do dia,
Mostra-nos via pera Deus e nos
guia.
2.

Amostrar-nos debes carreira
Por gãar en toda maneira
A sen par luz e verdadeira
Que tu dar-nos podes senlleira;
Ca Deus a ti a, outorgaria
3.

E a querria, por ti dar e daria.
Santa Maria, strela do dia,
Mostra-nos via pera Deus e nos
guia.

Guiar ben nos pod'o teu siso
Mais ca ren pera Parayso
U Deus ten senpre goy'e riso
Pora quen en el creer quisu;
E prazer-m-ia, Se te prazia
Que foss'a mia, Alm'en tal
compannia.
Santa Maria, strela do dia,
Mostra-nos via pera Deus e nos
guia.

Scarborough Fair

Chanson traditionnelle du XVII^e siècle, Angleterre.

Langue : Anglais

$\text{♩} = 50$

D5 C D5

1. Are you going to Scarborough fair?
2. Tell her to make me a Cambric shirt,

3

G D5

Parsley, sage, rosemary and thyme,

5

D5+7 F

1. Re-mem - ber me to one who lives
2. Wi - thout a - ny seam nor nee - dle -

7

C D5 G C D5 D.C.

there, for she once was a true love of mine.
work, and then she'll be a true love of mine.

Scarborough Fair

1.

Are you going to Scarborough Fair?
Parsley, sage, rosemary and thyme
Remember me to one who lives there
For she once was a true love of mine

2.

Tell her to make me a cambric shirt
Parsley, sage, rosemary and thyme
Without any seam nor needlework
And then she'll be a true love of mine

3.

Tell her to wash it in yonder dry well
Parsley, sage, rosemary and thyme
Which never sprung water nor rain ever fell
And then she'll be a true love of mine

4.

Tell her to dry it on yonder thorn
Parsley, sage, rosemary and thyme
Which never bore blossom since Adam was born
And then she'll be a true love of mine

5.

Ask her to do me this courtesy
Parsley, sage, rosemary and thyme
And ask for a like favour from me
And then she'll be a true love of mine

(Répéter le couplet 1. à la fin.)

Scotland the Brave

Chant traditionnel célèbre, Écosse. Langue : Anglais

$\text{♩} = 90$

B \flat

Hark when the night is fal-ling, Hear, hear the pipes are cal-ling,

E \flat **B \flat** **F**

Loud - ly and proud-ly cal-ling Down thro' the glen,

B \flat

There where the hills are sleep-ing, Now feel the blood a-leap-ing,

E \flat **B \flat** **F7** **B \flat**

High as the spi - rits of the Old High-land men.

F **B \flat**

Tower-ing in gal-lant fame, Scot - land my moun-tain hame,

E \flat **F**

High may your proud stan - dards glori-ous ly wave,

B \flat

Land of my high en-dea-vour, Land of the shin-ing ri-ver,

E \flat **B \flat** **F7** **B \flat** **D.C.**

Land of my heart for - e - ver, Scot - land the Brave.

Shen Khar Venakhi

Célèbre Hymne ancien, Géorgie.

Langue : Géorgien

$\text{♩} = 40-50$

1. Shen_ khar_ ve_ na_ khi_ ,
2. Nor_ chi_ k'e_ ti_ li_ ,

4 8

akh - lad a_ q'va_ ve_ bu_ li_ ,
e - dems shi_ na_ ne_ rgu_ li_ ,

7 8

Da_ ta_ vit_ tvi_ sit_ ,

10 8

mze khar_ da_ gabr - ts'q'i. nve - bu - li. ,

Son ar Chistr

Chanson à boire contemporaine, J.B. & J.M. PRIMA (1929), Bretagne, France.
Une reprise célèbre de cette mélodie en allemand se nomme "Was wollen wir trinken".

Arrangement à 2 voix par Lucius ARKAY.

Langue : Breton

♩ = 120

1. Ev chistr ta Laou rak chistr zo
2. Ar chistr zo graet...
3. N'oan ket ch'oazh tri...

3 mat loñ - la, Ev chistr ta Laou rak chistr zo mat.

6 Ev chistr ta Laou rak chistr zo mat, Ur blank ur

9 blank ar cho - pi - nad loñ - la, Ur blank ur

11 blank ar cho - pi - nad. **D.C.**

Son ar Chistr

1.

||: Ev' chistr 'ta Laou, rak chistr zo mat, loñla,
Ev' chistr 'ta Laou rak chistr zo mat. :||
||: Ev' chistr 'ta Laou rak chistr zo mat,
Ur blank ur blank ar chopinad, loñla,
Ur blank ur blank ar chopinad. :||

2.

||: Ar chistr zo graet e'it bout evet, loñla,
Ar chistr zo graet e'it bout evet. :||
||: Ar chistr 'zo graet e'it bout evet,
Hag ar merc'hed vit bout karet, loñla,
Hag ar merc'hed vit bout karet. :||

3.

||: N'oan ket c'hoazh tri miz eureujet, loñla,
N'oan ket c'hoazh tri miz eureujet. :||
||: N'oan ket c'hoazh tri miz eureujet,
Benn' vezen bamdeiz chikanet, loñla,
Benn' vezen bamdeiz chikanet. :||

Traduction en français

1. Bois donc du cidre, Guillaume, car le cidre est bon. Un sou, un sou la chope !
2. Le cidre est fait pour être bu, et les filles pour être aimées
3. Je n'étais pas marié depuis trois mois, que je me disputais déjà chaque jour.
(Texte partiel.)

Souvent Sousepire

Chant de troubadours du XIIIe siècle, France.

Langue : Vieux français

$\text{♩} = 100$ D5

1. Sou-vent sou-pi-re mon coeur plein d'i-re Pour la plus bel_ le
Si me mar-ti-re que ne l'os di-re Sou-vent mi fet_ plo-

4 C5 D5 C5 D5
de l'em-pi-re, E-le mi set_ bien e_ con-di-re, Et moi sur tous. au-
rer et ri-re.

8 C5 D5 C5
tres. des-pi-re, Des - cri-re en ci-re ne por-roit nus_ son cors. ne li-re, O-

12 D5 C5 D.C.
ci - re de - fri - re mi fet quant la_ re - mi - re.

Souvent Sousepire

1.

Souvent sousepire mon cuer plein d'ire

pour la plus bele de l'enpire.

Si me martire que ne l'os dire.

Souvent mi fet plorer et rire.

Ele mi set bien escondire

et moi seur touz autres despire.

Descrire en cire ne porroit nus son cors ne lire.

Ocire defrire mi fet quant la remire.

2.

Dex s'or povoie tenir la voie
Par quoi j'eusse de li joie.
Assez auroie plus ne querroie
Tant ne desir dras ne mouroie.
Dous dex s'amor tant mi guerroie
Quant el ne veut que je sein soie
Le foie mi noie plus ai dolor que cil de Troie
Ne croie que noie le jor que sire en soie

3.

Tant ai servie ma douce amie
Bien croi que j'en perdrai la vie.
Quant de la prie el me dit vie:
'Fui de ci gars ke ne t'aim mie.'
Douz Dex s'amor mi contralie
qui en mon cuer s'est encormie.
N'est mie en vie qui m'en poist donner aie.
M'amie ma vie de vous ai grant envie

Stella Splendens

Virelai médiéval, Livre Vermeil de Montserrat (Catalogne).

Langue : Latin

$\text{♩} = 80$ **D5** **C5** **B♭5** **C5**,

Stel - la splen - dens in mon - te ut so - lis ra - di - um,

6 **D5** **C5** **B♭5** **C5** **D5** *Fine*

Mi - ra - cu - lis ser - ra - to ex - au - di po - pu - lum. 1. Con -

12 **G5** **F5** **G5** **D5**,

cur - runt u - ni - ver - si gau - den - tes po - pu - li, Di -

ci - pes et mag - na - tes ex stir - pe re - gi - a, Sae -

16 **G5** **F5** **G5** **D5**,

vi - tes et e - ge - ni, gran - des et par - vu - li, Ip - sum in -

cu - li po - tes - ta - tes op - ten - ta ve - ni - a, Pec - ca - mi -

21 **C5** **B♭5** **C5** **D5**

gre - di - en - tur, ut cer - nunt o - cu - li, Et in - de

num pro - cla - mant tun - den - tes pec - to - ra, Pop - li - te

26 **C5** **B♭5** **C5** **D5** **D.C.** *al Fine*

re - ver - tun - tur gra - ci - is re - ple - ti.

fle - xo cla - mant hic: A - ve Ma - ri - a.

Stella Splendens

(Ref.)

Stella splendens in monte
Ut solis radium,
Miraculis serrato
Exaudi populum.

1. Concurrunt universi gaudentes
populi,
Divites et egeni, grandes et parvuli,
Ipsum ingrediuntur, ut cernunt
oculi,
Et inde revertuntur graciis repleti.
(Ref.)

2. Principes et magnates ex stirpe
regia,
Saeculi potestates optenta venia
Peccaminum proclamant tudentes
pectora.
Poplite flexo clamant hic : Ave
Maria.
(Ref.)

3. Prelati et barones, comites incliti,
Religiosi omnes atque presbyteri,
Milites, mercatores, cives, marinari
Burgenses, piscatores praemiantur
ibi.
(Ref.)

4. Rustici, aratores, nec non notarii,
Advocati, scultores, cuncti ligni
fabri,

Sartores et sutores, nec non lanifici,
Artifices et omnes gratulantur ibi.
(Ref.)

5. Reginae, comitissae, illustres
dominae,
Potentes et ancillae, juvenes,
parvulae
Virgines et antiquae, pariter viduae
Conscendunt et hunc montem, et
religiosae.
(Ref.)

6. Coetus hii aggregantur hic ut
exhibeant
Vota regratiantur ut ipsa et reddant
Aulam istam ditantes, hoc cuncti
videant,
localibus ornantes, soluti redeant.
(Ref.)

7. Cuncti ergo precantes sexus
utriusque,
Mentes nostras mundantes oremus
devote
Virginem gloriosam, matrem
clementiae,
In coelis gratiosam sentiamus vere.
(Ref.)

Što Mi E Milo

Chant traditionnel, Macédoine.

Langue : Macédonien

$\text{♩} = 170$

1. Što mi e mi-lo, Mi-lo i dra-go, vo Stru. ga_

6 gra - da ma_ mo_ du - kja_ da_ i - mam.

9 Le_ le va - raj mo - me, mo - me_ Ka_ li - no,

13 Vo Stru. ga_ gra - da ma_ mo_ du - kjan_ da_ i - mam.

Što Mi E Milo

1.

||: Što mi e milo, milo i drago,

vo Struga grada mamu

dukjan da imam. :||

||: Lele varaj mome, mome Kalino,

vo Struga grada mamu

dukjan da imam. :||

3.

||: Koga na voda, voda mi odat,

so tia stomni mamu,

stomni šareni. :||

||: Lele varaj mome, mome kalino,

so tia stomni mamu,

stomni šareni. :||

2.

||: Na kepercite mamu da se dam,

struškite momu mamu,

momu da gledam. :||

||: Lele varaj mome, mome Kalino,

struškite momu mamu,

momu da gledam :||

4.

||: Na ovaj izvor, izvor studeni,

tam da se zdruški mamu,

zdruški soberat. :||

||: Lele varaj, mome, mome kalino,

tam da se zdruški mamu,

zdruški soberat. :||

Traduction en français

Comme j'aimerais avoir une boutique

Dans la ville de Struga !

Allez, jeune Kalina!

Et m'asseoir près de la porte

Et regarde passer les jeunes filles de Struga

Alors qu'elles vont chercher l'eau

Avec leurs cruches aux couleurs vives

Et rencontrer leurs amis au puits

The Wild Rover

Chanson traditionnelle, Irlande.

Langue : Anglais

$\text{♩} = 180$

1. Well I've been a wild ro-ver for ma-ny's the year And I

7 spent all me mo-ney on whis-key and beer. But now I'm re-

13 tur-ning with gold in great store, And I ne-ver will

18 play the wild ro-ver no more. And it's no, nay,

23 ne-ver , No nay ne-ver no more, Will I play-

30 the wild ro-ver, no ne-ver no more. **D.C.**

The Wild Rover

1.

Well I've been a wild rover for many's the year
And I've spent all my money on whiskey and beer
But now I'm returning with gold in great store
And I never will play the wild rover no more

(Ref.)

And it's no, nay, never
No, nay, never, no more
Will I play the wild rover
No, never, no more

2.

So I went into an ale-house I used to frequent
And I told the landlady my money was spent
I asked her for credit, she answered me nay
Saying "customs as yours I can have any day"

(Ref.)

3.

So I took from my pocket ten sovereigns bright
And the landlady's eyes opened wide with delight
She said I'd have whiskey and wines of the best
And the words that you told me were only in jest

(Ref.)

4.

I'll go home to my parents, confess what I've done
And I'll ask them to pardon their prodigal son
And when they've caressed me as oft' times before
I never will play the wild rover no more

||: *(Ref.)*: ||

Totus Floreo

Chanson médiévale, Codex Buranus, Allemagne. Langue : Latin

♩. = 120

1. Tem-pus est io - cun-dum, o vir-gi-nes, Mo-do con-gau-de-te
2. Me - a me com-for - tat...

4 vos iu - ve-nes, Oh, oh, to - tus flo - re - o,

7 lam a - mo-re vir-gi-na-li to-tus ar-de-o, No-vus no-vus a - mor

10 C5 D5 , D5 Bb5 C5 D5 , D.C.
est quo pe-re-o. No-vus no-vus a - mor est quo pe-re-o.

Totus Floreo

1. Tempus est iocundum o virgines,
Modo congaudete vos iuvenes.

(Ref.)

Oh - oh, totus floreo,
Iam amore virginal totus ardeo,
||: Novus, novus amor est quo
pereo. :||

2. Mea me confortat promissio,
Mea me deportat negatio.

(Ref.)

3. Tempore brumali vir patiens,
Animo vernali lasciviens.

(Ref.)

4. Mea mecum ludit virginitas,
Mea me detrudit simplicitas.

(Ref.)

5. Veni, domicella, cum gaudio;
Veni, veni, pulcra, iam pereo.

(Ref.)

Tourdion

Chanson à boire. Mélodie de P. ATTAIGNANT (~1530), paroles de C. GEOFFRAY (1949).
Arrangement en canon à 4 voix par Lucius ARKAY. Langue : Français

Quand je bois du vin clair,
Ami tout tourne tourne tourne
Aussi désormais je bois
Anjou ou Arbois
Chantons et buvons
À ce flacon faisons la guerre !
Chantons et buvons
Mes amis, buvons donc !

Le bon vin nous a rendu gais,
chantons, oublions nos peines,
chantons.
En mangeant, d'un gras jambon
À ce flacon, faisons la guerre
Buvons bien, là buvons donc
À ce flacon, faisons la guerre
En mangeant, d'un gras jambon
À ce flacon, faisons la guerre

♩ = 160

Quand je bois du vin clair, ret, a-mi, tout tour-ne tour-ne tour-ne

Le bon vin nous a ren -

Bu - vons bien, là bu - vons

4

tou - rne, aus - si dés - or - mais je bois An - jou

du gais, chan - tons ou - bli - ons nos pei -

donc, à ce fla - con fai -

7

A5 D5 *Fine* D5 F

ou Ar - bois. Chan - tons et bu - vons, à
 nes, chan - tons. En man - geant d'un
 sons la guerre. En man - geant d'un

11

C Dm F

ce fla - con fai - sons la guer re, chan - tons et bu -
 gras jam - bon, à ce fla -
 gras jam - bon, à ce fla -

14

Am D5 *D.C. ad lib. al Fine*

vons mes a - mis bu - vons donc.
 con fai - sons la guerre.
 con fai - sons la guerre.

Tri Martolod

Chant traditionnel, Bretagne, France.

Langue : Breton

♩ = 104

1. Tri mar-to - lod ya - ouank, tra la la___ la la' la
2. Gant' a - vel bet ka - set, tra la la___ la la la
3. E kich-en mein...

5
Am Dm C B \flat C
la, Tri mar-to - lod, ya - ouank, i vo-ned da___ ve-a -
la, Gant' a - vel bet ka - set, be-tek an Dou___ ar Ne -

9
1. Dm 2. Dm *Fine*
jiñ, Tri mar - to jiñ. I vo - ned da ve-a___
vez, Gant' a - vel vez. Be - tek an Dou - ar Ne -

13
C Dm Am Dm
___ ji', gê, I vo-ned da ve - a - jiñ, I vo-ned da ve-a___
___ vez, gê, Be - tek an Dou-ar Ne - vez, Be - tek an Dou-ar Ne -

17
C Dm Am *D.C. al Fine*
___ jiñ, gê, I vo - ned da ve - a - jiñ.
___ vez, gê, Be - tek an Dou - ar Ne - vez.

Tri Martolod

1.

||: Tri martolod yaouank, tralala...

Tri martolod yaouank

I voned da veajiñ :||

||: I voned da veajiñ, gê!

I voned da veajiñ :||

2.

||: Gant' avel bet kaset, tralala...

Gant' avel bet kaset

Betek an Douar Nevez :||

||: Betek an Douar Nevez, gê!

Betek an Douar Nevez :||

3.

||: E-kichen mein ar veilh, tralala...

E-kichen mein ar veilh

O deus mouilhet o eorioù :||

||: O deus mouilhet o eorioù, gê!

O deus mouilhet o eorioù :||

4.

||: Hag e-barzh ar veilh-se, tralala...

Hag e-barzh ar veilh-se

E oa ur servijourez :||

||: E oa ur servijourez, gê!

E oa ur servijourez :||

5.

||: Hag e c'houlenn ganin, tralala...

Hag e c'houlenn ganin

Pelec'h' eus graet konesañs :||

||: Pelec'h' eus graet konesañs, gê!

Pelec'h' eus graet konesañs :||

6.

||: E Naoned er marc'had, tralala...

E Naoned er marc'had

Hor boa choazet ur walenn :||

Traduction en français

1. *Trois marins jeunes s'en allant voyager*
2. *Conduits par le vent, jusqu'à Terre Neuve.*
3. *Près des pierres du moulin, ils ont mouillé l'ancre*
4. *Et dans ce moulin, il y avait une servante*
5. *Et elle me demande où nous avons fait connaissance*
6. *À Nantes, au marché, nous avons choisi un anneau*

Tsaiqvanes Tamar Kali

Ode à la Reine Tamar, Géorgie.

Langue : Géorgien

$\text{♩} = 130$ *Parlando*

1. Tsa - i - qva - nes Ta - mar ka - li
2. Lur - ja tskhe - nits she - uk' - az - mes,
3. Di - du - be - shi i - korts' - i - na

2

rit. -----

Ap - kha - zet - shi di - e - lo da
Ta - mar kal - sa di - e - lo - da
Ta - mar kal - ma di - e - lo - da

5 $\text{♩} = 70$

Tsa - i - qva - i - a nes,
Lur - ja tskhe - i - e nits,
Du - du - be - i - e shi,

7

Tsa - i - qva - nes Ta - mar ka - li
 Lur - ja tskhe - nits she - uk' - az - mes,
 Di - du - be - shi i - korts' - i - na

8

Ap - kha - zet - shi di - e - lo - da
 Ta - mar kal - sa di - e - lo - da Mo - tsa -
 Ta - mar kal - ma di - e - lo - da

11

me - i - e___ khar, shen Sa - kart___ ve - lo. , D.C.

Tsaiqvanes Tamar Kali

1.

Tsaiqvanes Tamar kali Apkhazetshi dielo da
Tsaiqva_ia_nes, Tsaiqvanes Tamar kali Apkhazetshi dielo da,
|| Motsame_ie_khar, shen Sakartvelo.

2.

Lurdja tskhenits sheuk'azmes, Tamar kalsa, dielo da,
Lurdja tskhe_ie_nits, Lurdja tskhenits sheuk'azmes, Tamar kalsa, dielo da,
|| Motsame_ie_khar, shen Sakartvelo!

3.

Didubeshi ikorts'ina Tamar kalma, dielo da
Didube_ie_shi, Didubeshi ikorts'ina Tamar kalma, dielo da
|| Motsame_ie_khar, shen Sakartvelo!

Traduction en français

La Reine Tamar a été emmenée en Abkhazie

Tu en es témoin, Géorgie !

Ils lui ont donné un beau cheval gris,

Tu en es témoin, Géorgie !

Notre Tamar a été mariée à Didube (Tbilissi)

Tu en es témoin, Géorgie !

Worldes Blis Ne Last No Throwe

Chanson médiévale, Angleterre.

Langue: Moyen anglais

♩. = 68

Worl - des blis ne last___ no throw-e, It

The first system of musical notation for the song. It consists of two staves: a vocal line in the upper staff and a lute line in the lower staff. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/8. The tempo is marked as ♩. = 68. The lyrics are: "Worl - des blis ne last___ no throw-e, It".

6

wit___and wend a - wey___ a - non.. The lan - ger

The second system of musical notation. It continues from the first system. The lyrics are: "wit___and wend a - wey___ a - non.. The lan - ger".

12

that ic it___ i - know-e, The las - se ic fin -

The third system of musical notation. The lyrics are: "that ic it___ i - know-e, The las - se ic fin -".

18

de pris_ ther - on. For all it is___ i -

The fourth system of musical notation. The lyrics are: "de pris_ ther - on. For all it is___ i -".

23

meind mid ca - re, Mid sore - wen and mid

28

e - vel fa - re, And at the la - ste povre and

34

bare, It let mon when it gin-net gon.

39

All the blis - se this here and the - re, Bi -

44

lou - keth at en - de weep and mon.

Bibliographie et ressources

Chants suisses

- BRATSCHI Paul, *Recueil de chants à 2 voix*, éd. Albert Kündig, Genève, 1914.
- FOETISCH FRÈRES S.A., *Au Diapason – Choeurs mixtes a cappella*, éd. Foetisch Frères, Lausanne, 1963.
- FOETISCH FRÈRES S.A., *Valaisans, Chantons ! – Recueil de chants à l'usage des Ecoles du Canton du Valais*, éd. Foetisch Frères, Lausanne, 1929.
- Partitions Domaine Public, rubrique Chants suisses : <https://www.partitions-domaine-public.fr/pays/chansons-suisse.html>

Chants français

- Chants royalistes : <http://chants.royalistes.free.fr/index.php>
- Eric Boulanger, chaîne YouTube : <https://www.youtube.com/@EricBoul>
- Ex Cathedra, chaîne YouTube : <https://www.youtube.com/@ExCathedraFBIV>
- GÉROLD Théodore, *Le Manuscrit de Bayeux : texte et musique d'un recueil de chansons du XVe siècle*, 1921 : <https://archive.org/details/lemanuscritdebayoogr>
- *Ja Nus Hons Pris* : http://www.silencethebard.com/?page_id=34
- *Les Chacals* : <http://club-acacia.over-blog.com/article-32409241.html>
- Manuscrit de Bayeux : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8454671t.image>
- *Souvent Souspire* : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f360.item.zoom>
- SWITTEN Margaret Louise, *The "Cansos" of Raimon de Miraval, a Study of Poems and Melodies*, Medieval Academy of America, Cambridge (Massachusetts, USA), 1985.
- Voce di Corsica – Polyphonies : <https://www.youtube.com/watch?v=NPD7-VGVkaA>

Chants anglais, irlandais et écossais

- Arany Zoltán, musicien et chanteur hongrois. Chaîne YouTube : <https://www.youtube.com/@AranyZoltan>
- English Folk Project : <https://www.youtube.com/@englishfolkproject8817>
- *Mirie it is while summer ilast*, page Wikipédia : https://en.wikipedia.org/wiki/Mirie_it_is_while_sumer_ilast
- The Corries, discographie sur Spotify : <https://open.spotify.com/artist/37QFe07xXVifiZf6t3PE>

Chants hongrois

- Arany Zoltán, musicien et chanteur hongrois. Chaîne YouTube : <https://www.youtube.com/@AranyZoltan>
- Hollóénék Hungarica, groupe hongrois. Discographie : <https://www.discogs.com/artist/6892101>
- *Militaris Congratulatio* : <http://gepeskonyv.btk.elte.hu/adatok/Magyar/55Orlovszky/debreceni/militaris.html>
- Népzenei Gyűjtemény, MTA–BTK Zenetudományi Intézet - Base de données de musique folklorique hongroise: <https://zti.hungaricana.hu/hu/>
- Zina Bozzay, professeure de chants hongrois à Budapest donnant des cours en anglais : <https://www.zinabozzay.com/nepdalkor>

Sites génériques

- Chants traditionnels des Balkans : <https://www.tousauxbalkans.net/>
- Dictionnaire français – ancien français : https://www.lexilogos.com/francais_ancien.htm
- Dr. Ludwig, chaîne YouTube partageant des chants traditionnels et militaires allemands : <https://www.youtube.com/@dr.ludwig>
- Georgian Folk Music Channel, chaîne YouTube : <https://www.youtube.com/@georgianfolkmusicchannel>
- Musica Medievale, chaîne YouTube : <https://www.youtube.com/@MusicaMedievale>
- Tradition in Action – Répertoire de chants traditionnels avec extraits audio, paroles, partitions, et explications de texte : https://www.traditioninaction.org/Cultural/Music_P_files/ooo_Song-Index.htm
- Traduction de paroles : <https://genius.com>
- Traduction de paroles : <https://lyricstranslate.com>

Autres ressources du projet Bardes en Exil

- Site internet officiel avec paroles et partitions : <https://www.bardsinexile.org>
- Site personnel de Lucius : <https://www.bardic.space>
- Partitions avec audio sur MuseScore : <https://musescore.com/bardsinexile>
- Chaîne YouTube : <https://www.youtube.com/@BardsInExileFolkRevival>
- Acheter les albums sur Bandcamp: <https://bardsinexile.bandcamp.com>
- Autres liens : <https://linktr.ee/bardsinexile>

© 2023 Lucius Barde, auteur du projet "Bards in Exile" (Bardes en Exil)
www.bardsinexile.org